



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER LIBRARY

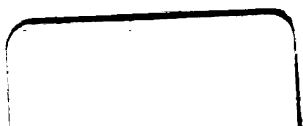


HX J4AM J

263.58



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



A
SPECIMEN
OF
PERSIAN POETRY;
OR
ODES OF HAFEZ: or *Hafiz*

WITH AN
ENGLISH TRANSLATION AND PARAPHRASE.

CHIEFLY FROM THE SPECIMEN POESEOS PERSICÆ OF

BARON REVIZKY,

ENVOY FROM THE EMPEROR OF GERMANY TO THE COURT OF POLAND.

WITH
HISTORICAL AND GRAMMATICAL ILLUSTRATIONS, AND A COMPLETE
ANALYSIS, FOR THE ASSISTANCE OF THOSE WHO WISH TO STUDY
THE PERSIAN LANGUAGE.

BY JOHN RICHARDSON, F. S. A.

A NEW EDITION, REVISED, CORRECTED, AND ENLARGED,
BY S. ROUSSEAU, TEACHER OF THE PERSIAN LANGUAGE.



PRINTED BY AND FOR THE EDITOR, WOOD STREET, SPA FIELDS;
J. SEWELL, CORNHILL; MURRAY AND HIGHLEY, FLEET STREET; AND
J. DEBRETT, PICCADILLY.
1802.

3263.08.



ADVERTISEMENT.

THE following work was originally published by Mr. RICHARDSON in 1774, but at that time the study of the Persian language was not considered of that vast importance which it has since been found to be, to those gentlemen who had occasion to reside in the Honourable Company's settlements in Hindoostan, either in a civil or a military capacity; but on their arrival in that country, they immediately perceived they had been greatly mistaken, and that no transaction or negotiation of consequence could possibly take place, or be carried on, without a knowledge of the court language of that extensive empire. They were therefore compelled, before they could enter on the duties of their functions, so as to acquit themselves like men, and give that satisfaction to their employers which every honest person feels a peculiar pleasure in doing, to apply to a native moonshee for assistance in the acquirement of that necessary tongue, which
they

they had neglected before they quitted the shores of Britain. In consequence of this infatuation, this pamphlet was long neglected; but when by length of years the few copies that had been taken of it became scattered among the libraries of the curious, and it was not to be obtained without difficulty, it was sought for with avidity. There not being a grammatical praxis of this nature has been long cause of regret; and those gentlemen who have studied Sir William Jones's Grammar, have universally lamented, that their labours were rendered extremely tedious by the want of an analytical work, like that which is now again presented to the public. It remains only to say, that it is printed in a size proper to bind with that Gentleman's Grammar, which, by the addition of this Praxis, will be rendered doubly useful.

The Editor cannot but return his grateful thanks to the Rev. Mr. WESTON, author of "A Specimen of the Conformity of the European Languages, particularly the English, with the Oriental Languages, especially the Persian," for his very friendly communication of several excellent Notes which embellish the various pages of the following Work.

P R E F A C E.

THE commerce and politics of Great Britain are now so intimately connected with those of Hindostan, that every important change in that great empire must be highly interesting to this kingdom.

Among all the arrangements, suggested by the wisdom of parliament, for the government of our settlements in those distant regions, few perhaps could have had more salutary consequences, though none has been less attended to, than the encouragement of the study of the languages of princes with whom we must treat, people with whom we must trade, subjects whom we must govern.

That the languages of a country where a man resides, and with whose natives he has much intercourse, are highly important to him, is a position unnecessary to be enforced, because universally admitted ; nor is the conclusion less obvious, that if such knowledge is to the highest degree useful to individuals, how much more consequential must it be to the representatives of a great commercial body, whom a revolution unparalleled in the annals of any nation has placed as sovereigns over countries extensive, populous,

and rich. So circumstanced, however, to still be under the necessity, in every transaction of moment with the powers of those countries, to correspond and converse with them by the intermediation of interpreters, whose ignorance perhaps is only to be equalled by their perfidy, is not only tedious, indecisive, and dangerous, but ill-suited to the dignity of Britain, as a powerful and learned nation.

To enlarge on the innumerable inconveniences to which the East India Company have been often exposed from the too general ignorance of their servants, in the languages of Hindostan, and on the dangerous necessity arising from thence of employing the natives in negotiations of the greatest secrecy and importance, would be idle, because lamented by many of the most able writers on India affairs, and confirmed by every gentleman who has returned from those countries. The frauds which accident has discovered in the department of revenue afford strong presumption that many more have been committed undetected; and the treachery of Poniapah, interpreter to General Lawrence *, is sufficient, were there no other

* A particular account of the military life of this gentleman may be found scattered through the pages of Orme's "History of the Military Transactions of the British Nation in Indostan." By the conquest of Pondicherry, and the defence of Trichinopoly, General Lawrence reduced the power of the French in the East, and paved the way for one of the richest empires that ever a trading people aspired to command. A very superb monument to his memory was erected at the expence of the Honourable

other examples, to set in the strongest light the danger to which their affairs have been in a variety of circumstances, subjected from this cause alone*.

To guard against treachery, therefore, in negotiation and war, and against fraud in revenue and commerce, are surely objects of the first magnitude, but which never will be accomplished till English gentlemen can officiate as their own

nourable East India Company in Westminster Abbey; on the top of which is an admirable bust of the General, to which the Genius of the Company is pointing, while Fame is declaring his noble exploits, at the same time holding in her hand a shield, on which is written,

“ For discipline established,
Fortresses protected,
Settlements extended,
French
And Indian armies
defeated,
And peace concluded
in the Carnatic.”

Close under the bust is written,

“ Born March 6, 1697.
Died
Jan. 10, 1775.”

On a tablet of beautiful marble in relief is represented the ^{the} siege of a great city, and under it the word “ TRITCHINOPOLY.” EDIT.

* See Orme's History, p. 350; [or 2nd edition, vol. II. p. 348, &c.] The story is long: the editor will only transcribe therefore the inference with which this elegant and intelligent writer concludes; “ This complicated treachery shews to what dangers the affairs of Europeans in Hindostan may be exposed by not having persons of their own nation sufficiently versed in the languages of India to serve instead of the natives as interpreters.”

interpreters; for, with people, whose leading principle is circumvention, the greatest severity of punishment* will never effectually deter, where the object is important enough to invite to treachery, where the chance of impunity is superior to that of detection, and where successful villainy is no impeachment of character.

The want of knowledge however in the Persian, the great court language of India, ought by no means to be imputed either to the want of ability or inclination in our gentlemen abroad, many men of the best parts and good education having filled with applause the various departments in India; but, though fully sensible of the high importance of the study, they have found the difficulties arising from the want of dictionaries† and other introductory books so great
and

* Poniapah was blown from the mouth of a cannon.

† Four years are now elapsed [this work was originally published in 1774] since the editor of this publication conceived the design of publishing Meninski's Thesaurus with an English translation, and other improvements. He communicated the plan to William Jones, Esq. then at Spa, who on the most liberal principles engaged in the superintendence of the work. To give a history of the zeal and assiduity with which this great object was pursued though inconceivable difficulties and disappointments, would be extremely uninteresting to the reader; it is only necessary to say, that though the list of subscribers in point of quality was extremely flattering, yet the *lang froid* with which it was viewed by the Public at large made him at length, after much loss and more labour, reluctantly listen to the voice of prudence, and desist from an undertaking which, from the vast expence and inadequate encouragement, promised to recompence but fatigue and loss of fortune, seasoned perhaps with that ridicule, and censure, which men of confined ideas will

and insurmountable, that they have been discouraged, and de-
fisted from the pursuit. In

will ever liberally bestow on every undertaking, how deserving soever, which does not prove successful.

Another plan on a less complicated and less extensive scale, however, appearing to be wished for by some of the directors of the honourable East India Company, the editor, in consequence, presented a specimen to the court, which met with approbation; but the affairs of the Company being by this time under the consideration of Parliament, they could not afford that assistance which in other circumstances they would most readily have granted: they were pleased however to subscribe for *One hundred Copies*, and to recommend it, by a minute of Court, to every person going out in their service to India.

Candour makes it necessary further to add, that many years having now been lost, from the want of that encouragement necessary to insure success to an undertaking so arduous and laborious, Mr. Jones has in the mean time been called to the Bar, to the duties of which he proposes now to dedicate his whole attention: having therefore taken his final leave of Eastern learning, he will not now be induced to employ any part of his time in an active concern in any work relative to those languages*.

The principles of the new plan will be laid before the Public on or before the 16th of May, when the Editor respectfully requests that such of the original subscribers to *Meninski* as incline to withdraw, would send their receipts, in order that the subscriptions may be returned †.

* That such was the resolution of Sir William Jones, every person conversant in Oriental literature must be well aware, since himself made the declaration in a note at the close of the Preface to the later editions of his Grammar; and such was his intention; but being appointed to go to the East in a judicial capacity, he renewed his Oriental researches with redoubled ardour and success, a sufficient testimony of which may be found in the excellent speeches he delivered to the Asiatic Society (of which he was the founder and the president, until death put a period to his useful labours,) and which, with many other of his papers, are printed in the *Asiatic Researches*; at present consisting of six volumes 4to and 8vo, which every Orientalist ought to have in his possession. EDIT.

† This laborious work at length appeared in two large volumes folio under the title of "A Dictionary Persian, Arabic, and English, by John Richardson, of the Middle Temple, and Fellow of Wadham College, Oxford." The first volume was published in 1777, and the second in 1780. The original price was ten pounds; but, owing to the trifling encouragement given to Oriental literature, many of the copies remained on the shelves of the bookfellers till within these few years, when by its being generally understood that a knowledge of the Persian language was absolutely necessary for every gentleman whose avocations require his residence in Hindostan, the work at length became scarce, and in 1800 arose to the astonishing sum of thirty guineas per copy. This, however, has been since obviated by a company of enterprising bookfellers, who reprinted great part of the work, and reduced it to sixteen guineas, its present value. EDIT.

In such circumstances, therefore, any humble attempt, however inadequate, towards removing such obstacles, may plead at least for an alleviation of censure with regard to the execution.

The following odes, now offered with the greatest diffidence, where by no means originally intended for the public eye: they formed, about two years ago*, part of the editor's exercises in the course of his endeavours to acquire the little knowledge he possesses of the Persian language; when happening to submit them (with a view merely to the obviating of doubts) to some gentlemen whose character and abilities he looks up to with respect, they were pleased to approve of the plan, and to declare their opinion that the publication might be acceptable. Want of confidence, however, and the necessary attention to affairs of more immediate importance, have hitherto induced him to delay it; and it now remains with the reader to determine, whether instead of *Two*, it had not been more prudent, agreeably to Horace's advice, to have kept his piece *Nine Years*.

The proper name of the poet from whose works they are extracted, was *Mohammed Shemseddin*, though much better known by the title of *Hafez*, which among other significations, implies *a man of great memory*. He was born at Shiraz, the

capital of Farfistan, the ancient Persis, under the dominion of the Modhafferians, and lived at the period when the great Timur or Tamerlane defeated the Sultaun Shah Mansur. He died in the year of the Hejira 797 (about 1394 of the Christian æra) and was interred at Shiraz precisely at the time that sultan Baber made himself master of that city; over which spot Mohammed Mimai, preceptor to that prince, afterwards built a chapel, and erected a monument to his memory. His poems were collected after his death into one volume by Seid Cassem Anovar, and have been much admired in the East for the sublimity of stile, the variety of thought, the brilliancy of sentiment, the elegance and ease of expression*; but above all, on account of the mystery which many of the Mohamendans have pretended to discover in them, being distinguished by some with the epithet of *Lissane ghair*, the language of mystery †.

Hafez

* The learned in Bengal were so fully persuaded of the importance of this poet's works, that Hafez was one of the first that came from the Calcutta press. So eager was the demand, or so small the number of impressions, that few found their way out of the country; and in England this edition is as scarce as the most precious MS. This edition of Hafez, in one volume folio, was printed in the beginning of 1790; it contains the original Persian text, and an introductory account of the author. Vid. "Oriental Collections," vol. I. p. 181. and "Flowers of Persian Literature," p. 32, note. We are happy to add, that the same laudable spirit seems to pervade the literati of Europe, and that proposals for publishing "the whole works of Hafez, with a Latin translation," were circulated by Mr. Hill, of Halle in Saxony, in October, 1801. The subscription is to remain open till July 1, 1802; and the work is to be printed in a new Taalik type. We heartily wish the undertakers success. EDIT.

† See Note to p. 15; and "Flowers of Persian Literature," p. 32. EDIT.

Hafez was much caressed by many princes, particularly by the sultan Ahmed Ilekhani and Tamerlane; but it appears that he was not ambitious of riches nor of honours, preferring a life of retirement among his friends to the more dazzling attractions of a court life *.

The Ghazel or Eastern Ode is a species of poem, the subject of which is in general *Love* and *Wine*, interspersed with moral sentiments, and reflexions on the virtues and vices of mankind: it ought never to consist of less than five *beits* or distichs, nor exceed eighteen, according to D'Hérbelot: if the poem is less than five, it is then called *rabat* or quartain: if it is more than eighteen, it then assumes the name of *kasside* or elegy. Baron Revisky † says, that all poems of this kind which exceed thirteen *beits*, rank with the *kasside*, and according to Meninski, the *ghazel* ought never to have more

* Vide an account of the life and writings of this celebrated poet in "The Flowers of Persian Literature," p. 27, & seqq. EDIT.

† A small publication of this nobleman's at Vienna, in the year 1771, intitled, *Specimen Poeticæ Persicæ*, has given the editor the principal assistance in this work. Though not calculated for the mere learner, the materials the Baron has drawn from Sudi, Sururi, and other learned Turkish commentators on Hafez, joined to his own uncommon erudition and genius, make an acquisition of value to those who understand Latin sufficiently, and desire to make a progress in the Persian language. It is, however, he believes, extremely scarce, having never seen but one copy, which was a present from the noble author to his equally learned and ingenious friend Mr. (afterwards Sir William) Jones‡.

‡ Although Baron Revisky's work was very scarce in Eng'land at the time when Mr. Richardson wrote the above; there are, however, several copies now in the hands of private gentlemen. EDIT.

than eleven. Every verse in the same *ghazel* must rhyme with the same letter; and when a poet has completed a series of such poems (the rhymes of the first class being in *alif*, the second in *be*, and so on through the whole alphabet,) it is then called a *divan*, and he obtains the title of *Hafez*, or, as the Arabians pronounce it, *Hafedh*. *Divan*, however, is not always confined to poems of this species, the title having been frequently given to complete collections of works, written by one author, in *prose* as well as *verse*, and seems particularly to have been applied to such collections as were made after his death. Several Arabian, Persian, and Turkish authors have completed *divans*, and some have borne the title of *Hafez*, but Mohammed Shemseddin seems alone to have enjoyed it, by way of eminence, unrivalled for many ages.

The *ghazel* is more irregular than the Greek or Latin ode, one verse having often no apparent connection either with the foregoing or subsequent couplets. *Ghazels* were often, says Baron Revizsky, written or spoken *extempore* at banquets, or public festivities, when the poet, after expressing his ideas in one distich, impatient of confinement, roved through the regions of fancy, as wine or a luxuriant imagination inspired*.

Before,

* It is a common entertainment for the great and learned men in Persia to assemble together, with the view to an exercise of genius, in the resolving of enigmas, talismans, or engravings on seals, and to rival one another in the facility of composing

Before, therefore, a decisive criticism ought to be hazarded on compositions of this kind, regard should be had to the genius of the eastern nations, to local and temporary allusions, to their religion and laws, their manners and customs, their histories and traditions ; which, if not properly understood, must involve the whole in obscurity : and it must consequently be equally improper to set in judgement on the *ghazel*, and try it by the laws of the European ode, as to decide on Shakspeare according to the mechanical system of the French drama, or to condemn a fine Gothick building, because irreconcilable with the principles of Grecian architecture.

The leading object in this specimen has been to render the prose translation as literal as the idioms of the languages would admit ; and as the learner is often perplexed with the compounds, and finds great difficulty in tracing the derivatives to their respective roots, the Editor has endeavoured to guide him with all the perspicuity in his power, by analyzing every

and replying to extempore verses, in which, from practice and a natural liveliness of fancy, many of them arrive at an astonishing proficiency. RICHARDSON.

In Carlyle's "Specimens of Arabian Poetry," p. 22, (poetically paraphrased in p. 67,) the reader will find three songs by Mashdud, Rakeek, and Rais, the three most celebrated improvisatori poets in Baghdad, spoken at an entertainment given by Abou Ify, son of the Khalif Motawakel. These songs were extempore effusions. Mashdud began ; as soon as he had finished Rakeek began, in the same versification, and to the same air ; and immediately upon his finishing Rais commenced a beautiful little dialogue in verse, which highly delighted the company. EDIT.

word.

word. The learned may possibly think that he has descended to too great minuteness, which to them may appear unimportant, and that the repeated analysis of the same word, occurring in different passages of the original, was superfluous; but trifles to the intelligent are serious matters to those who are yet to learn, and too much assistance and encouragement can hardly be given to those who wish to acquire languages at first view so seemingly rugged and formidable.

With regard to the mode of pronunciation, the Editor has in general followed that of Meninski, with such alterations as were evidently necessary to express the sounds in English, as *jâd* for *gâd* (جعد) *che* for *cé* (چه) *khun* for *chun* (خون) *muzshde*, for *mujde* (مژده) *mesht* for *mes't* (مشت) *lukshayed* for *lusk'ajed* (لشاید). The غ he has, after the manner of Meninski, Revizky, Mr. (afterwards Sir William) Jones, and others, uniformly expressed by *gh*, though in many instances which practice only can make familiar, it assumes a strong guttural sound resembling the Greek ξ or the aspiration of the Northumberland *r*. The ع has also a variety of modulations, of which no general rules can convey any just idea. As all grammatical instructions, however, can only give the learner the mere outlines of pronunciation, his ear must after all be his principal teacher, especially where the same standard will not universally prevail in the various countries where the

language is spoken. The Persians differ much from the Arabians in the pronunciation of the same word, and the native of Ispahan has a very distinct manner from the inhabitant of Hindoostan. To multiply examples would be endless: the Editor has heard a gentleman, who, from his long residence in Persia, has acquired a great facility in speaking the language, pronounce *ابادانیدن* *abadouniden*, which an Indian would pronounce *abadaniden*; *گردار* is by some pronounced *gur-dar*, by others *kirdar*; and whilst many of the great men at the court of Dehli pronounce the *g* like our *w*, at Calcutta it is generally sounded *v*. The Editor therefore begs the learner would not implicitly rely on the manner of pronouncing which he has adopted: those who go to India will be able to judge for themselves; to those who remain at home it is very immaterial whether they pronounce with critical propriety or not.

Had the season been less advanced, and business permitted, the Editor intended to have enlarged this specimen by additions from the same and from other authors; but as he cannot at this particular period, without much inconvenience, dedicate more of his time to such pursuits, he has desisted.--- Should this trifle, in the present scarcity of better books, appear to deserve favour, it may invite to future attempts---if not, it is already too long.



الغزل الاول

الا يا ايها السّاقى آدر كاساً و ناولاً
که عشق آسان نمود اول ولي افتاد مشكلأ

بيوي ناذ كافر صبا ز آن طره بكشايد
ز تاب جمع پشكينش چه خون افتاد در دلا

بمي سجاده رنگين كن كرت پير مغان كويد
که سالک بي خبر نبود ز راه و رسم منزلأ

مرا در منزل جانان چه جاي عيش چون مردم
جرس فرياد مي دارد که بر بنديد محملأ

شب تاريک و بيم موج و گردابي چنين نايل
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلأ

همه کارم ز خود گفتمی بید نامی کشید آخر
 نهان کی ماند آن رازی کرد سازند محفلها

حضور ی مگر همی خوابی از غایب شو حافظ
 متنی ما تلق من تروی دع اللّٰه و اهلها

The First ODE of HAFEZ paraphrased.

FILL, fill the cup with sparkling wine,
 Deep let me drink the juice divine,
 To soothe my tortur'd heart;
 For Love, who seem'd at first so mild,
 So gently look'd, so gaily smil'd,
 Here deep has plung'd his dart.

When, sweeter than the damask rose,
 From Leila's locks the Zephyr blows,
 How glows my keen desire!
 I chide the wanton gale's delay,
 I'm jealous of his am'reous play,
 And all my soul's on fire.

To Love the flowing goblet drain,
With wine the sacred carpet stain,
 If your gay host invites ;
For he who treads the mazy round
Of mighty Love's enchanted ground,
 Knows all his laws and rites.

But longer, 'midst the young and fair,
With happy mind and easy air,
 Can I delighted roam ?
When, hark ; the heart-alarms bell
Proclaims aloud, with dismal knell,
 Depart, thy hour is come !

The night now darkens all around,
Now howl the winds, the waves resound ;
 We part to meet no more :
Our dreadful fate how can they know,
Whose tranquil hours unruff'd flow
 Secure upon the shore ?

How many tales does slander frame,
And rumour whisper 'gainst my fame ;
 With malice both combine :
Because I wish to pass my days,
Despising what each snarler says,
 With friendship, love, and wine.

But, Hafēz, if thou would'st enjoy,

Ecstatic rapture, soul-felt joy,

Blest as the powers above,

Snatch to thine arms the blooming maid,

Then, on her charming bosom laid,

Abandon all for Love.

A

LITERAL TRANSLATION

WITH

HISTORICAL AND GRAMMATICAL NOTES.

9 8 7 6 5 4 3 2 1
 الـ يا ايـها السـاقـي اـدر كـاسـا و نـاولـا
 17 16 15 14 13 12 11 10
 كـه عـشـق اـسـان نـمـود اوّل و لي اـفـتـاد مـشـكـلـا

1 2 3 4 5 6 7 8 9
Elā yā eiyūh ēfsākī ēdar kāsān wē nāwīlhā

10 11 12 13 14 15 16 17
Kē īshk āsān nūmūd ēwīl wēlī ēftādī mū'hlkhā

1 2 3 4 5 6 7 8
 Ho! come! O cup-bearer, carry round the wine, and pre-
 9
 sent it;

For

10 11 13 12 14 15 17
 For Love appeared pleasant at first, but difficulties have
 16
since arisen.

ANALYSIS.

Ela, ya, and eiyuh are Arabic interjections, or exclamatory particles, signifying *holloa, ho, hark ye, come, &c.*

Essaki. ال here pronounced *es* not *el*, is the Arabic article, signifying *the*; *saky* is properly *a water-carrier*, but here means *a cup-bearer*. The *lam* in the Arabic article, is never pronounced, when the word to which it is prefixed begins with any of those characters, which the Arabic grammarians call, *solar letters*, viz. ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن; but these letters, over which is generally

As the proper understanding of this Ode depends on the knowledge of many eastern customs, the perusal of the Notes will be found very necessary.

The poet's meaning in this first verse seems obvious: his mistress had at first appeared to encourage his hopes; but having afterwards treated him with disdain, he flies to wine to drown reflection. Passages similar to this occur frequently in the ancient Greek and Roman poets, particularly in Anacreon and Horace.

The first and last lines of this Ode are Arabic; the rest Persian. The first line is borrowed from a poem of Yezid, the son of Moawiyah, and seventh Khalif or successor to Mohammed. He was a prince of great abilities, magnificent, brave, generous, and humane. Like many of the Arabian great men, he had a fine genius for poetry, but, being fond of beautiful women and the pleasures of the table, his compositions are chiefly in the amorous and bacchanalian style. His manners however, which had more in them of the Syrian luxury than the Arabian austeri-ty, disgusted many of the more rigid Mohammedans, who moreover detested him

generally placed the mark *Teshdid* (ٴ) are founded as if they were doubled, *ex. gr.* السَّاقِي *essaky*, a water-carrier, &c. الشمس *esshems*, the sun, and not *elsaky* nor *elshems*. See

him for the concern he was supposed to have had in the slaughter of his competitor Hafez, the son of Ali *, and grandson of the Prophet, who with about seventy of his friends were attacked by an army of 100,000 men, and cut to pieces at a place called Kerbela by order of Obeidallah, governor of Arabia under Yezid. So far have some of the Arabian and Persian poets carried their antipathy to this prince in consequence of those prejudices, that they have even reproached Hafez in the severest terms for stooping so low as to borrow this line from him. A poet of Shiraz thus expresses himself on this head: "One night I saw Hafez in a dream, and said to him, O thou who art so powerful in knowledge and wisdom, how couldst thou adopt as thine that verse of Yezid's, whilst the fertility of thine own genius could have so nobly supplied thee?" To which he answered, "Dost thou not know this maxim, That it is lawful for the faithful to rob the unbeliever?" In allusion to this another poet upbraids him, "Heavens! what charm, O Hafez, couldst thou discover in that verse of Yezid's, that thou couldst not hesitate to make it thine own; for however lawful it may be to spoil the infidel, it is base in a lion to snatch a bone from the jaws of a dog."

* There is also a story of Akeel, that, being displeased with his brother Ali the Khalif, he went over to Moawiyah, who received him with great kindness and respect; but desired him to curse Ali; and, as he would not admit of any refusal, Akeel thus addressed the congregation:

ايها الناس علموا ان علي ابن ابي طالب اخي و امرني
معاوية ان العنة فلعنت الله عليه

"O people! you know that Ali, the son of Abou-taleb, is my brother: now Moawiyah hath ordered me to curse him; therefore, may the curse of God be upon him."

So that the curse would either apply to Ali or to Moawiyah. Vid. Gladwin's Disquisitions, p. 37. EDIT.

When Moliere came forward on the Stage to make excuses to the pit for not playing the *Tartuffe*, he said, "On ne veut pas qu'on. Le joue;" by which he meant the President de Parlement, who was in his box, and had given out the order for the suppression of the *Tartuffe*, in which he was *taken off*. W.

Meninski's

Meninski's Gram. 4to, p. 40, and Erpenius's Arab. Gram. p. 22. *

Edar, the 2d. person imperative of the Arab. verb *edare* of the 4th conjugation (from the root *dar* for *dur*) to carry, turn round, push about, &c.

Kasan. This word is pronounced *kasan* and not *kasa*, because of the two oblique strokes over the top of the *elif*: it is the accusative of *kas*, a cup, properly a cup full of wine, and, like our word *glass*, is often used to express *wine* itself¹.

We is the copulative conjunction *and*.

Nawilha. *Nawil* is the 2d person imperat. of the Arabic verb *nawil*, of the 3d conj. (from the root *nal*) to give, offer, present, &c. *ha* is the inseparable Arab. fem. pronoun *it*, agreeing with *kasan*. *Wine*, in the Arabic language, and every utensil or vessel employed in the making or holding it, is feminine, though their terminations may be masculine.

Ke. This particle is both the conjunction *for*, *since*, *because*, &c. and the relative pronoun *who* or *what*.

Ishk implies *love* of the most ardent kind².

¹ Thus by the figure of Metonymy *contines* is put for *contento*, as 'epota vini amphora.' W.

* عشق الله For the love of God. عشق is the passion in Horace. Od. I. 25.

² Quæ solet matres FURIARE equarum.' W.

Asan, easy, convenient, pleasant.

*Numud*³, 3d perf. pret. sing. of *numuden*, which has both an active and a neuter sense, as *to shew*, and *to appear*.

Ewwel, the Arab. ordinal number *first*.

Weli, the Arab. adversative conjunction *but*.

*Eftadi*⁴, 3d person pret. sing. of *eftaden*, *to fall, fall out, happen*, &c. it is pronounced *eftadi* by poetic licence, on account of the measure.

Mushkelha, *difficulties*. *Mushkel* signifies both *difficult* and *a difficulty*: *ha* marks the plural of inanimate nouns. See Jones's Gram. p. 22. Though this noun is in the plural, it here agrees with the verb in the singular⁵: an idiom borrowed from the Arabians.

نمودن *to shew the face, to appear before.* W.

افتادن *to fall out, to happen, to arrive*; hence, افتاده *a nightingale, who comes at a certain season.* Thus *ΧΟΚΧΥΓΕΣ* are the *groffi* or green figs of the *caprifici arboris*, because they come with the cuckows, and the mango-fish is so called, because it is in season with the mango-fruit. W.

⁵ Thus in the Greek syntax we have the rule, *Neutra pluralia gaudent verbo singulari*; and in the Latin it is elegant to say,

Quem juvat clamor, galeæque leves;

Hor. Od. I. 2: v. 38. and Od. III. 11. 50.

Dum favet nox et Venus.

Gratia, fama, valetudo contingat abunde. Hor. Ep. I. 4. v. 10.

The verb is not in the singular number merely on account of the metre. W.

⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 بیوی ناف کاغز صبا ز آن طره بشاید
¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸
 ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷
Bēbū nāfēi kākhēr sēbā zān tūrrē būkshāyēd
⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶
Zētābī jādī mūshkīnēsh chē khūn ēftādī dēr dīlhā

¹ ² ³ ⁴
 In hopes of the perfume which at length the Zephyr shall
⁷ ⁵ ⁶
 diffuse from that forehead,
⁸ ¹¹ ⁹ ¹⁰ ⁸ ¹² ¹³ ¹⁴
 From her waving musky ringlets, how much blood will flow
¹⁶ ¹⁶
 into our hearts.

The Persian ladies are very fond of musk ; their hair particularly, which is woven into tresses, and put up with singular art, being, in general, highly perfumed with it ; the poet therefore compares his mistress's locks to a bag of musk, and the Zephyr to a dealer in that precious perfume, whom he supposes to be so much delighted in undoing her tresses, and loading himself with his fragrant merchandize, that he would be slow in wasting the sweet-scented odour to her numerous admirers, who must consequently be inflamed with such anxious expectation and desire, that their blood would flow back into their hearts. This high flown oriental imagery seems to allude to the following circumstance in natural history : The musk deers or goats are found in great numbers in Persia, Tartary, India, &c. and shed every year a bag of musk, which, according to the naturalists, is formed in a kind of bladder under the belly of the animal, by the blood dropping into it, when put into a more rapid circulation from fear, desire, or any other strong emotion. The musk of Khoten or Tartary is in the highest esteem, and is often mentioned by the Persian poets.

*Behui*⁶. *Bui* is written either with or without the final *ی* as are many of the Persian substantives that end in two vowels. This word generally signifies *smell, odour, &c.* but as it is sometimes also translated *hope*, that sense is preferred here on account of the allusion, as is more fully explained in the note. *be* prefixed to *bui* is the inseparable preposition *in, with, for, &c.*

Nafei, a bag of musk. This character ' which is called *Hamza*, over the final *ی* is of the same nature with *ی* following other letters, both implying unity, and answering to *a* or *one* in English. See Jones's Gram. pp. 11. 18. 21.

Kakher, which at length, compounded of *ک* for *ک*, *which*, and *akher, at length*.

*Seba*⁷, *the Zephyr*, properly the wind, which, in Persia, blows from the east at the dawn of day; but generally used by the poets to express a gentle gale breathing from the abode of a mistress.

بوی Behui. Translate with the odour of the perfume, &c. An example should be produced of *bui* in the sense of hope, or wish, if the obvious meaning of the word be changed. The eastern as well as all other writers, use odour for fame, or reputation, as in the book called *Shekardân*, "Happy is the monarch whose odour (fame) for justice is permanent:"

اسعد الملوک من بقی بالعدل ذکره

See also Wilfon's Life of James I. p. 8, and Suidas in *μῦρον ἐπὶ κεφαλῆς*; but here there is no occasion for any variation in the sense, which means *finell* or *scent*; and we cannot be too cautious how we extend the meaning of oriental words that have already, especially in the poets, a sufficient latitude. W.

صبا Seba, is the refreshing wind, or the breath of love, like the gale of spring, *نسيم بهار naseeme behar* that gave freshness to the bower of Irem. See Cashefi, Fable XIX. of the *Anvar Soheili*. W.

Zan, from *that*, compounded of *z* for *z*, *from*, and *an* the demonstrative pron. *that*.

Turre, a ringlet of hair, properly those locks which hang over the forehead.

Bukshayed, 3d person fut. of *keskaden*, to open, uncover, reveal, disclose, spread abroad, diffuse, disperse, &c. The *y* prefixed is the characteristic of the future. See Jones's Gram. p. 51.

Zetabi ⁸. *z* for *z*, *from*: *tab* has various significations, strength, power, heat, brightness, a fever, pain, &c. but here it means a braided lock or wreathed tress of hair.

Jædi signifies properly curling locks, but in this place is a substantive acting adjectively, agreeing with *tab*, and implies a resemblance of the lady's ringlet to the waving of a chain.

Mushkinesh is compounded of *mushk* and *i* a particle which the Persians make use of in forming possessive adjectives from substantives (much in the same manner as we do in English, as *hair*, *hairy*, *flesh*, *fleshy*, &c.) together with *n*, which gives peculiar strength to the epithet, as *mushk* musk, *mushki* musky, *mushkin* very musky ⁹. *ش* is the pron. possessive *her*. See Jones's Gram. p. 28.

When one substantive precedes another, it is pronounced as if a short *i* was added to it: the poets however have a licence to lengthen the sound of this short *i*, as in the above

⁸ *زتاب* *Zetabi*, from the curls of her musky ringlets. *تاب* is twisting; *دادن تاب* is to give a twist, or entwine (ropes) together. W.

⁹ The Persians say *طره مشکین* and *طره عنبرین* Tresses of musk, and ambergris. W.

example *tabi* ; whilst after *jādi*, the next word, it is short.

Che, the interrogative pronoun *how much*.

Khun, the substantive *blood*.

Eftad, 3d person sing. pret. of *eftaden*, to fall, drop, &c. but here it has a future signification.

Der, the preposition *into*.

Dilha, *hearts*, *souls*, &c. *ha* being the termination of inanimate plurals.

⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 بـمـي سجاده رنگين کن کرت پير مغان کويد
¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸
 که سالک شيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁹ ⁷
Bēmei sējādē rēnguīn kūn guērēt pīrī mūghān gūyēd
⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
Kē sālik bīkhēbēr nēbūd zērāh ū rējmī mēnzīlhā.

³ ² ¹ ⁴ ⁶
 Stain the sacred carpet with wine, if the master of the house
⁷ ⁵
 commands thee ;

⁸ ⁹ ¹¹ ¹⁰ ¹² ¹³ ¹⁴
 For a traveller is not ignorant of the ways and manners of
¹⁵
 houses of entertainment.

*Bemei*¹⁰. *Be* is the inseparable preposition *with*, &c. *mei*, *wine*.

¹⁰ *بـمـي*. *Bemei*. Make the carpet red with wine. In the debauches of Antony, says Cicero, "Vino natabant pavimenta, madebant parietes." In Horace the heir dyes the costly floor with Cæcuban, Od. II. 14. lin. penult. ; and in Athenæus we have, Let the golden goblet flow upon the pavement, Εἰς ἐδάφος, p. 463. But instead of pavement our Author, more profane than the heathens, spares not the sacred carpet on which the pious prostrate themselves in the act of prayer, and turns the *jus divinum* into *jus de vino*, by making the *Arbiter bibendi* paramount to all obligations of sanctity. W.

This word is chiefly used by the poets: the Persians have a number of names for *wine*, as *sherab*, *khemr*, *badé*, &c.

Sejjade

Hafez has been considered as the sweetest of all the Persian Lyric poets, and has consequently had numbers of admirers and commentators *, some of whom, zealous for his religion and virtue, have insisted, that all his poems on love and wine are allegorical allusions to heavenly and moral subjects, (an argument which many divines and critics have held with regard to the Song of Solomon,) whilst others have rather inclined to consider them in a strictly literal sense, especially when the manners of the countries where those scenes are laid are thrown into the scale †.

In

* The principal commentators on the works of Hafez are in the Turkish language, and were composed by Feridun and Sudi. These deserve to be particularly examined, "especially the latter, not only on account of his eminent success in correcting the exuberances of this fanciful and extravagant mode of interpretation, but of the singular happiness with which he has illustrated the ambiguous and more obsolete allusions of the poet." Vid. "Persian Lyrics," Introd. Observ. p. 7. The names of Shur, Seid Ali, Lamei Sururi, Shemei, occur also as commentators on Hafez; but Sudi excels them all as an enlightened and accurate critic. The curious enquirer will find Sururi's work complete, with a duplicate of the first volume, amongst the Laudian OO. MSS. in the Bodleian Library, (Uri, Cat. Perf. cxxxiv.—vii.) It would not be time ill-spent to read attentively the observations of Baron Revizky, in his "Specimen Poeseos Persicæ," Proëm. xxix—xxxvii. and Sir W. Jones, "Poeseos Asiaticæ Commentariorum," 8vo. Lond. 1774, p. 217—236, or in the 4to edition of his Works, vol. II. p. 467—478. (vid. also hereafter, p. 15.) and "Essay on the Mystical Poetry of the Persians and Hindus," printed in the "Asiatic Researches," vol. III. p. 165, Calcutta edition, 4to, and London edition 4to and 8vo. Edit.

† The great and learned Sir W. Jones was strongly inclined to the latter opinion: but we cannot withhold from our readers the observations of the Rev. Mr. Hindley, in his "Persian Lyrics," p. 29, 30. Speaking of the Ghazl which begins,

مید صبح گل . ست نقاب
الصبح الصبح یا اصحاب

"The dawn advances veiled with roses:

Bring the morning draught, my friends, the morning draught:"

he makes the following remarks: "This little poem bears strong allusion to the metaphysical theology of the *Muffelmans*. According to the *mystical vocabularies* on Hafez, by wine (mentioned in the fourth distich of this ode periphrastically as a *flamî g ruby*), the poet invariably means *devotion*, and, either from contemplating the beauties of nature at sun-rise, or from having been awakened from *sleep* (there explained to be *meditation on the divine perfections*), by the rays of the solar light he may here be supposed to be calling the religious around him to assist in adoring the great Creator. By the *breeze*, these interpreters say, is meant an *illapse of grace*; by *perfume*, the *hope of the divine favour*; by the *tavern* or banquet-house, a *retired oratory*; by its *keeper*, a *large instructor*; by *beauty*, the *person* of the Supreme Being; and by *wantonness*, *mirth*, and *ebriety*, religious ardour, and disregard of all terrestrial thoughts and objects. (Asiatic Res. II. 62, III. 176). This *Gamel*, therefore, may be con-

ceived

Sejjadé (from *Sejjud*, adoration) a kind of small carpet on which the Mohammedans kneel or prostrate themselves at prayers.

Renguin

In many parts of the East there are baths or houses of public entertainment, the keepers of which are generally called *Peeri mughan*, literally *Old Wife Men*. *Mugh* in the old Persian signified originally a *wife man*, and was particularly applied to the priests who had the superintendency of the *sacred fire*; but when the ancient religion of Persia was forced to give way to that of Mohammed, *mugh* became the common name applied in derision by the mussulmen, not only to the priests of the *Guebres* or *worshippers of fire*, but to those of all the sects which were heterodox to the Koraun, particularly to the superior of the Christian religious houses in the East; from whence sliding into still greater contempt, it soon fell to be the general title given to landlords of inns or houses of promiscuous entertainment; the boys or cup-bearers being called *mugh pochegan*, the name by which the noviciates in the monasteries had formerly been distinguished *.

The profession of those *peeri mughan*, however, was not thought disreputable; guests of every rank, and travellers of every nation, entering freely into conversation with them. They were in general therefore men of insinuating manners, possessed of extensive knowledge in the customs of different countries, and so perfectly versed in all the arts of their profession, that it was considered as an established rule of politeness to pay implicit obedience to their commands whilst under their roofs. Hæfæz therefore, in order to convey an idea that every thing ought to give way to love, and of the respect that was necessary to be paid to the master of the house, in-

ceived to open with the poet's impatience not to lose a moment from elevated abstraction on the Deity, and with his invitation to those are who filled with divine love, to regale themselves, and imbibe wine on the devotional spirit, and to those who thirst after wisdom, to offer their vows to Heaven, and to give themselves up to the religious enjoyments of celestial and angelical love. It may be here observed, that, deeply versed as our author appears to have been in these mysterious tenets, he is also recorded to have given public lectures on Mohammedan Theology and Jurisprudence, and

even to have composed a *تفسیر* or commentary on the abstruse and doubtful passages of the Koraun. Some of his fragments, or marginal notes are said yet to be extant. It may be remarked also in this place, that from various passages in his poems, he seems to have indulged a great partiality for a secluded and monastic life. *Reviski*, indeed, supposes him to have been the senior or prelate of some monastery (*monasterii alicujus senior vel præsultus*), though he owns he can produce no positive proof of this (*Hoc non ausus sim fidenter asserere*). Proæm. xxi. It is not perhaps improbable that this *Gazel* may be also descriptive of the *morning worship of the Persians* in adoration of the sun and its vernal effects upon the vegetable creation. We are informed, from good authority, that the ancient Persians worshipped three times each day; most likely, when the sun was rising above, and sinking beneath the horizon, and its meridian." EDIT.:

* See "Flowers of Persian Literature, p. 176. ED. 2.

Renguin kun, tinge or stain, literally coloured make, renguin being an adjective derived from *reng, colour*, and *kun* the im-

nuates, that disobedience to his orders was unpardonable, should they even extend to one of the highest acts of Mohammedan impiety, namely, polluting their sacred carpets with wine.

For several reasons frequent ablutions were prescribed to all good mussulmans by the Mohammedan law, as indispensibly necessary for their earthly and future happiness; this naturally led them to extreme cleanliness, but more especially in every thing relative to their religious ceremonies, to which they were so scrupulously attentive, that the richer Mohammedans, when they had occasion to travel, or even to walk out to the fields or woods, lest they might pass through any unclean place at the hour of prayer, were always attended by servants carrying a kind of carpet called *sej-jade*, upon which they prostrated themselves: the poorer sort, who could not afford to purchase these carpets, making use of a cloak or some such garment. To stain these carpets therefore, especially with wine, which was so expressly forbid by their prophet, must have been generally considered as a most daring circumstance of profanation.

Those, however, who view the writings of our poet in a mystical light, suppose that by this distich he means only to inculcate that the decrees of Heaven, however repugnant they may appear to our ideas of right and wrong, ought to be unrepiningly submitted to. A Turkish commentator named Ahmed Feridoun has made a continued allegory of the terms of Love and Wine, as expressing the transports of a soul devoutly attached to heaven; and what indeed seems to give some weight to such an opinion, is the exemplary life and self-denial of this poet, who, when tempted (according to D'Herbelot) with the highest offers from the sultan Ahmed Ilekhani to engage in his service, preferred his retirement to all the allurements of a splendid court.

But in whatever sense these poems may be received by the various commentators, whether mystical or literal, it is not very important to enlarge upon the subject in a publication, which is intended chiefly for those who wish rather to study the language than to investigate the principles of our author. The learned, however, who wish to see this subject judiciously handled, are referred to a work just published, which displays a most wonderful universality of genius*. The elegant author,

* *Poeseos Asiaticæ Commentarii*, by William Jones, Esq. Fellow of the Royal Societies of London and Copenhagen, p. 217. Cap. IX. *De Arcana Poematum Significatione*. Published by Mr. Cadeil in the Strand, 1774.

[This Commentary, which is written in the Latin language, is no less distinguished, (say the author of the remarks on Sir W. Jones's Works, in the Asiatic Annual Review,

imperative of *kerden*, to do or make, formed from the old infinitive *keniden*, now seldom used. See Jones's Gram. p. 57.

Gueret, compounded of the conjunction *guer*, if, and the

thor, on this subject, conjectures that the eastern poets who indulged their fancy in loose immodest compositions, endeavoured to throw a veil of mystery over them, that, by imposing on the credulity of the more austere and religious of their fellow citizens, they might more freely enjoy their pleasures without censure. He adds a most curious anecdote with regard to the funeral of Hafez : On the death of this poet, some of the chief men of Shiraz having objected to his being buried on account of the indecency of his poems, a violent contest arose between his friends and the opposers of the funeral rites ; when they agreed at length, by way appeal to Heaven, to open the author's works, and to be determined by the first verse that should occur, which happened to be the following :

قدم درین مدار از جنازه حافظ
اگرچه غرق گناهست میروود بهشت
Kēdēm dērīgh mēdār āz jēnāzēi Hāfēz
Eguērchē ghērkh gūnāhīst mīrūd bēbēhīst.

Oh ! turn not your steps from the obsequies of Hafez,
For tho' immersed in sin, he will enter into heaven.

The priests hesitated no longer, and Hafez was interred at a place called Mosella, whose bowers he had so often celebrated *.

Register,) for various and extensive learning, than for pure taste, and correct and elegant composition. Our only material objection to this treatise is, the language in which it is written. Surely the English tongue is sufficiently copious to express our ideas on any subject whatever. Why then render a work of this nature repulsive to men of the world, by writing in a language in which, it is well known, they are not conversant? It has indeed been said, in defence of the practice of writing on learned subjects in the Latin, that, as it is a general language, it introduces a performance at once into the great common-wealth of letters. But as the French language is universally known throughout Europe, and as most English works of importance have, for upwards of twenty years back, been translated into that tongue, we confess we can discover no possible utility in composing interesting works in Latin, especially on Oriental subjects, which it should be our first endeavour to clothe in an agreeable and familiar attire. The Editor has had frequent conversations on this subject, with different gentlemen well versed in Oriental literature, who have regularly decided in favour of an English translation of this very useful performance ; in consequence of which he has undertaken to present it to the world in an English dress. The translation is in a state of forwardness. EDIT.]

* See an account of the tomb of Hafez, and his epitaph at length, in the Flowers of Persian Literature, p. 63, 64. EDIT.

personal pron. . The personal as well as the possessive pronouns may be joined to any word in the sentence according to the pleasure of the poet. Jones's Gram. p. 28, 29.

*Peer**, which is pronounced *peeri* on account of the following substantive, signifies *old*: *mughan* has various meanings, as more fully explained in the note.

Guyed, the 3d person pres. sing. of *guften*, *to speak*, from the obsolete infinitive *guiden*.

Ke, the conjunction *for*.

Salek, (an Arabic participle) *going, walking, a traveller*.

Bikheber, compounded of *bi*, *without*, and *kheber*, *knowledge*, &c.

Nelud, *is not*. *Bud*, the 3d pers. sing. aorist of *būden*, *to be*, with the negative prefixed.

Zerah.  for , *of*, and *rah*, *way, road, custom*, &c.

U; and. This conjunction is pronounced *u* or *ou* when it connects to nouns, &c. forming parts of the same sentence, and *we* or *ve* when joining different sentences.

Resm, *manner*, &c. pronounced *resmi* on account of the following noun.

Menzil signifies *an inn or house of entertainment, a day's journey, a stage or halting place*, where travellers in the East pitch their tents, &c. *ha* marks the plural.

* Vid. Mr. Weston's Specimen of the Conformity of Languages, p. 36, 37.
EDIT.

9 7 6 5 4 3 2 1
 مرا در منزل جانان چه جای عیش چون مردم
 14 13 12 11 10
 چرخ فریاد میدارد که بر بندید محملها

1 2 3 4 5 6 7 8 9
Mērā dēr mēnzīlī jānān chē jāi ʔēstī chūn hērdēm
 10 11 12 13 14
Jērēs feryādī mīdārēd kē bērbēndīdī mēhmēlhā.

1 5 6 7 2 3'
 For me what room is there for pleasure in the bowers¹¹ of
 4 8 9
 beauty, when every moment
 10 11-12 13 14
 The bell proclaims, "Bind on *your* burdens¹²."

"در منزل What place is there for me in the house of pleasure.
 Horace tells Venus where the house of revelling is ;

Abi

Tempestivus in domo

Pauli, purpureis ales oloribus

Commislabere Maximi. Od. l. iv. l.

The moral of Hafez is beautiful ; what have I to do with enjoyment, when the bell rings in my ears,

"Lufisti fatis, edisti fatis, atque bibisti,

Tempus abire tibi est." Hor. Epist. II. 2. 214.

It is time for you to set out upon journey to eternity. The travellers in the East are waked in the morning by a bell, to let them know that the Caravan is going to depart. The Arabs call a person who oversleeps himself, and is not ready to go with his fellow travellers, جشامه *jeffameh*. W.

¹² بر بندید Bind on (your burdens). خرج in Arabic means a double wallet with a division in the middle, so as to hang or be bound on each side of the back of a beast of burden. W.

Mera (the oblique case of *mun*, I) *to* or *for* *me*.

Der, the preposition *in*.

Menzili. This word here means *an abode, habitation*.

Janan, *souls*, but often used to express *beautiful women*.

Che, the interrogative pron. *what*.

Jai, a *place*: some copies have *em'n, security*, instead of *jai*.

Aish, *delight, mirth, pleasures of the table, &c.*

Chun, an adverb, *when*.

Herdem, *every moment*, compounded of *her*, *every*, and *dem*, which has many significations, but here means *time*.

The poet in the last verse having determined that Love ought to be pursued at all events, seems now suddenly to recollect himself, by reflecting on his age and the transitoriness of human happiness: What has a man bending under age to do in the dwellings of beauty? What enjoyment can I hope for in the circles of the young and fair, when Fate gives the signal for departure? The figure here made use of, in regard to the proclamation by bell, *To bind on the burdens*, alludes to the custom of travelling, for safety, in Arabia, Persia, and other eastern countries, in caravans, for the accommodation of which the kings and great men of former times erected spacious public buildings, called caravanferas, where the travellers retired in the evenings; and in the mornings, in order that none of them might be left behind, a bell was rung to summon them to load their camels and resume their journey in a body*. The word *feriad*, which literally signifies a *vaciferation*, has a reference to the mode which prevailed, before bells were introduced into those countries, of announcing the hour of departure by the voice of a public crier; a custom familiar to which still prevails in Turkey, where they use no bells, the people being called to prayers by cryers from the tops of the minarets or steeples belonging to their mosques. This aversion to bells, according to Gentius in his notes on the Gulistan, arises from the rooted hatred which the Turks entertain of every circumstance and ceremony peculiar to the Christian mode of worship.

* See "A Specimen of the Conformity of the European Languages, particularly the English, with the Oriental Languages, especially the Persia," by the Rev. Stephen Weston, B. D. F. R. S. S. A. p. 22. EDIT.

Jeres, a kind of small bell.

Feriad, properly an exclamation, imploring help.

Midared, 3d. perf. sing. pres. of *dashten*, to have or hold.

Ke, the conjunction *that*.

Berbendid, the particle *ber*, prefixed to *bendid* has here no precise meaning, though it gives something of an additional force to the expression. *Bendid* is the 2d person plur. imperative of *bisten*, to bind.

Mehmilha, *burdens*, *ha* being the termination of inanimate plurals.

⁹شَب ⁸تاریک ⁷و ⁶بیم ⁵موج ⁴و ³کردایی ²چنین ¹بایل
¹⁵ساحل ¹⁴سبباران ¹³ما ¹²حال ¹¹داند ¹⁰نجا

¹Shēbī ²tārīk ³ū ⁴bīmī ⁵mūje ⁶ū ⁷guīrdābī ⁸chēnīn ⁹hāl

¹⁰Kūjā ¹¹dānēndī ¹²hālī ¹³mā ¹⁴sēbūkbārānī ¹⁵sāhīlhā.

²The ¹darkness ³of the ⁴night ⁵and the ⁶fear of the waves and

⁷whirlpool ⁸are ⁹so dreadful,

¹⁰How ¹¹can they ¹³know ¹²our situation, ¹⁴the bearers of light bur-
¹⁵dens on the shore?

Sheb,

*Sheb*¹³, *night*, pronounce *sheli*, on account of the following noun.

Tarik, properly an adjective, *dark, cloudy*; though often used substantively, *darkness, obscurity*.

Bim, *fear, danger*: pronounced *bimi*, being the first of two substantives.

Muje, *a wave*; an Arabic singular, here used plurally.

Guirdabi, *a whirlpool, abyss, gulf, precipice*.

Chenin, compounded of چن for چون like, and ين for این *this*.

Hail, *dreadful, horrible, terrible*.

Kuja, *how, in what manner*.

Danend, the 3d person plural of the aorist of *danisten*, *to know*.

Hal, *condition, state, disposition, mode, thing*: also *time present*: pronounce *hali*, on account of the following pronoun.

Ma, the possessive pronoun *our*.

*Sebukbaran*¹⁴, compounded of *sebuk*, *light*, and *bar*, *a burden*: *an* and not *ha* is here used in forming the plural of *bar*, because it refers to human beings. See Jones's Gram. p. 22.

Sahil, *a shore, coast, bank*: *ha* marks the inanimate plural.

¹³ شب *Sheb* is the night, and a black cat, whose eyes shine in the dark. W.

¹⁴ سبکباران of light weights. How can they, whose burden is light, and at their ease on shore, judge of my situation, overwhelmed with the terrors of the perturbed ocean, at sea. W.

بم کارم ز خود کامی بید نامی کشید آخر
نمان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها

Hēmē kārēm zēkhūd kāmī bēbēd nāmī kēshūd ākhēr

Nihān keī mānēd ān rāzī kēzō sāzēndī mēhfilla.

All my voluntary actions have tended finally to procure me
a bad name ;

For how can that secret remain concealed, of which they make
conversation ?

Here, all, every one.

The poet here seems to imply, that it is equally difficult for those who have never felt the passion of love to conceive the tormenting sensations arising from the jealousy of rivalry and the apprehensions of perpetual separation, as for those who pass their days calmly on shore to form an idea of the dreadful dangers of the sea.

According to Sudi, a Turkish commentator on our poet, it appears to have been a task of no small difficulty to gain the good graces of a lady in those eastern countries ; as a lover was not only under the necessity of paying her the highest marks of honour and regard, but also to court her relations, domestics, and even her favourite animals, agreeably to the eastern proverb, *He who honours the master throws a bone to his dog*. When not sufficiently attentive therefore to those various marks of respect, the friends of the fair-one were sometimes very liberal in their censure. Hafez, it may be presumed, had been remiss in these attentions, and they had not spared their reproaches : he is not only vexed therefore with their obloquy, but complains that all his motions were so minutely watched, merely because he followed his own inclinations, and did not bestow his time and attention in flattering and dandling after his mistress's connexions, that his actions became the principal topic of conversation in their public assemblies.

Karem,

Karem, my actions; *kar*, a action, with the possessive pronoun affixed.

Zekhud khami, compounded of *j* from, *khud*, one's own, and *kam*, inclination, will, desire, &c. The final *Y* here forms an abstract noun, implying a man who follows his own inclination.

Bed nam, a bad name. *j* prefixed is the inseparable preposition: the final *Y* is the particle of unity.

Keshid, 3d pers. pret. of *keshiden*, to turn, verge, tend, extend, &c.

Akker, at length, finally, the latter, last, or succeeding part, &c.

Nihan, concealed, hid, secret, &c. contracted from *pinhan*.

Kei, the adverb *how*: it signifies also sometimes a king, as *Kei Cosrou*, king Cyrus.

Maned, 3d person sing. of the aorist of *manden*, to remain:

Aq, the demonstrative pron. *that*.

*Razi*¹⁵, a secret, mystery.

Kexo, contracted from *از او* of which.

Saxend, 3d person sing. pres. of *sakhten*, to make, pronounced *saxendi* by poetic licence.

Mehfilha, conversations, congregations, assemblies.

¹⁵ *رازي* *razi* is a secret or mystery. It is also a plaisterer, because his art was a secret to every body, but himself, since arts in the east were confined to families and descended from father to son with impenetrable mystery. Builders and Masons still pretend to secrets which none but the initiated may be acquainted with. W.

⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 حضوري کر ہمی خواہی ازو غایب مشو حافظ
¹⁷ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸
 متی ما تلق من تہوی دع الدنیا و اہملا

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷
Hūzūrī guēr hēmī khālī ēzū ghāib mēshū Hāfez

⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷
 * *Mettā mā tēlkē mēn tēhwā dāēd-dūnyā wē ēhmīlā.*

² ³ ¹ ^{4,5,6,} ⁷
 If thou desirest tranquillity, neglect not this *advice*, O Hafez,
⁸ ^{9—10} ¹¹ ¹² ¹³
 When thou shalt possess her thou lovest, bid adieu to the
¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷
 world, and abandon it.

Huzuri is properly *presence* or *remaining in a place*, in opposition to *absence* or *motion*; and hence metaphorically

* This word is pronounced *metta*, and not *metti*, though written with ي. The characters اوي are considered by the Arabians as consonants, their vowels being expressed by the points *Fatha* (a or e), *Kesra* (e or i), and *Damma* (o or u); so that if *Fatha* is placed over ي or و they are sounded a, if *Kesra* is written under و or ا, they are pronounced i or e, and when *Damma* appears over ي or ا they have the sound of o or u. As these vowel points are rarely used in Persian manuscripts, excepting in Arabic quotations, they are more an object of curiosity than of importance to the Persian student: if, however, after he has made some progress in the Persian language, he will pay some attention to the Arabic grammar, he will soon be convinced that his time is by no means misemployed.

[See Sir W. Jones's Grammar, p. 24, where the Persian student is advised to pay attention to the Arabic language, which he will find greatly to his advantage. EDIT.]

implies *tranquillity, rest, &c.* The *ﻻ* annexed is the indefinite particle.

There is a peculiarity in the Persian Ghazel or Ode, with regard to the last verse, which they call *Shahi-beit*, (*King's distich*), where the poet always addresses himself by name, and generally in terms of the highest self-flattery, to which, however, custom has given such sanction, that it does not carry along with it the most distant imputation of vanity or arrogance, but is considered as a tribute of justice due to his muse.

The last line, as before observed, is Arabic. *Dunia*, an Arabic word for world, is used also indiscriminately by the Persians and Turks. It is derived, according to some eastern critics, from *dena* or *deni*, *vile, despicable, &c.* whilst others deduce it from *doun*, *proximity*, this world being nearer to us than any other. This word is often figuratively used to express the transitoriness of life and every worldly enjoyment. With regard to the creation and duration of the world the Mohammedans have various opinions, some comprehending the creation within six days, agreeably to the Christian and Jewish system, whilst others extend it to 6000 years, on the authority of a passage in the Psalms of David, which says, that a day of the Lord Jehovah is equal to a thousand of our years. Avicenna and other Arabian philosophers, assert the eternity of the world; and Thabari in his Universal History relates a curious tradition on this subject, which Vahab ben Manbeh reported he had from Mohammed, That God at the creation had built a city 12,000 parasangs in circumference, adorned with 12,000 porticoes, under which were the same number of magazines full of mustard seed, destined for the support of one bird, at an allowance of one grain a day; and that the destruction of the world; and the general resurrection was fixed at the period when the whole should be consumed. Thabari was highly esteemed both as a writer and a man: his Universal History in Arabic commences at the creation and comes down to the year 300 of the Mohammedan hegira, corresponding nearly to the year 900 of the Christian æra. It was translated into Persian by Abou Ali Mohammed, vizier to the sultan Abou Saleh Mansour, of the dynasty of the Samnides, who has enriched it with many curious historical facts and observations, and rendered it still more valuable than the original*.

* Concerning this curious historical work, see the "Flowers of Persian Literature," p. 69, where several particulars relative to its history are enumerated. In p. 135 of which work is given an extract from the Tareekh Tabari, containing an account of the Manner of Cobad's Death. Cobad was the father of the celebrated Nushirvan, and died about A. D. 520. EDIT.

Guer, the conjunction *if*.

Hemi or *mi*, is the characteristic of the present, though it is often placed before other tenses.

Khahi, 2d person sing. present of *Khasten*, *to desire*, *will*, &c.

Ezo, compounded of *!* from and *,* *this*.

Ghaib, *absent*, *hidden*, *invisible*.

Meshu, 2d person imperat. of *shuden*, *to be*, with the negative particle prefixed. *Ezo ghaib meshu* literally signifies *be not absent from this*, or *neglect it not*.

Hafex, the name of the poet: the vocative particle, (which in Persian is ای or ا, and in Arabic في) is here omitted on account of the measure.

Metta, *when*: this Arabic particle is both conditional and interrogatory; here it is conditional: it signifies also *that*, *in order to*, &c.

Ma is here redundant, having apparently no precise meaning.

Telk, 2d person fut. of the Arabic verb لقي, implying *meeting one another*: hence figuratively *to arrive at*, *acquire*, *possess*, &c.

Min, *that which*, the Arabic relative pron. indeclinable, chiefly used with rational nouns.

Tehwa, 2d person pres. of the verb هو to love, desire, &c. The present and future in Arabic are written in the same manner: in Persian also these two tenses are often interchangeably used, the one for the other, and sometimes de-

note

note a continuation of action. This word is pronounced *tehwa*, and not *tehwi*, for the reasons assigned in the note on the word *metta*.

*Dā-ed-dunia*¹⁶, *throw away the world* : *dā* is the imperat. of *دع*, *to throw away*, [in which sense no other tense of this verb is used] *ed-dunia*, *the world* : the *ل* in the Arabic article is not founded here, but coalesces with the following letter : *See observation on the first verse.*

Ehmil, the 2d person imper. of the Arabic verb *أمل* (of the 4th conjugation) *to neglect, abandon, &c.* *Ha* is the inseparable Arabic pronoun *it*.

The measure of this ode is called *behr bezija*, and consists of Iambic feet and Spondees alternately, or of one short and three long syllables : the pauses in reading are pointed out by little oblique strokes under the lines in the European character of each verse.

¹⁶ *دع الدنيا* *da ed-dunia* give up the world. The Arabs say *dunia wu din*, the world and the faith, or God and Mammon, contrasting the worst thing with the best. The Persians say of a man that is dead, *دنيا نقل کرد است*. *Dunia neckl kurd ust*, He has made a translation from the world. Vid. supra, p. 25. W.

وله ایضاً

رونق عهد شبابست و گزشتانرا
میرسد مژده کل بلبل خوش الحانرا

ای صبا کر با جوانان چمن باز رسی
خدمت ما برسان سر و گل و ریحانرا

کر چنین جلوه کند مغ چچ باده فروش
خاکسروب در مینخانه شکرگرم میزکانرا

ترسم این قوم که بر درد کشان میخندند
در سر کار خرابات کنند ایانرا

برو از خانه کردون بدر و نان مطلب
کین سیاه کاسه در آخر بکشد مهانرا

هر کرا خوابگاه آخر بدو مستی خاکست
کو چه حاجت که بر افلاک کشی ایوانرا

ماه گنغانی من مند مصر آن تو شد
گاه آنست که پدرود کنی زندانرا

دور ستر زلف ندانم که چه سودا داری

کاز برهم زده کیسوی مشک افشانرا

ای که بر من کشی از عنبر سارا چوگان

مضطرب حال مکردان من ستر کردانرا

حافظا می خور و رندی کن و خوش باش دلی

دام تزدیر مکن چون دکران قرانرا

PARAPHRASE:

With fullen pace stern winter leaves the plain,
And blooming spring trips gaily o'er the meads,
Sweet Philomel now swells her plaintive strain,
And her lov'd rose his blushing beauties spreads.

O Zephyr, whilst you waft your gentle gale,
Fraught with the fragrance of Arabia's groves,
Breathe my soft wishes through yon blooming vale,
Tell charming Leila how her poet loves !

O ! for one heavenly glance from that dear maid,
How would my raptur'd heart with joy rebound ;

Down

Down to her feet I'd lowly bend my head,
And with my eyebrows sweep the hallow'd ground.

Could those stern fools who steal religion's mask,
And rail against the sweet delights of love,
Fair Leila see, no paradise they'd ask,
But for her smiles renounce the joys above.

Trust not in fortune, vain deluded charm !
Whom wise men shun, and only fools adore.
Oft, whilst she smiles, Fate sounds the dread alarm,
Round flies her wheel ; you sink to rise to more.

Ye rich and great, why rear those princely domes ?
Those heaven-aspiring towers why proudly raise ?
Lo ! whilst triumphant all around you blooms,
Death's awful angel numbers out your days.

Sweet tyrant, longer in that flinty breast
Lock not thy heart, my bosom is its throne ;
There let the charming flutt'rer gently rest ;
Here feast on joys to vulgar souls unknown.

But ah ! what means that fiercely-rolling eye,
Those pointed locks which scent the ambient air ;
Now my fond hopes in wild disorder fly,
Low droops my love, a prey to black despair..

Those charming brows, arch'd like the heavenly bow,
Arm not, O gentle maid, with such disdain ;

Drive not a wretch, already sunk full low,
 Hopeless to mourn his never-ceasing pain.

But to the fair no longer be a slave;
 Drink, Hafez ! revel, all your cares unbend,
 And boldly scorn the mean dissembling knave
 Who makes religion every vice defend*.

زونق عهد شبابست دیگر ستانرا
 مرسد صرودہ کل بلبلی خوش الحانرا

Rūnēkī āhādī shēbābēstī diguēr bōstānrā
Mirēsād mūshdāhī gūl bālbūlī khūsh-ēlhānrā.

The beauty of the age of youth returns again to the meads,
 Joyful tidings from the rose arrive to the nightingale of the
 sweet songs.

Runek, beauty, grace, elegance, splendor, &c.

* See another paraphrase of this ghazal by John Nott, Esq. in the "Flowers of Persian Literature," p. 156, which is, in some places, more literal, in others, more flowery, than Mr. Richardson's. EDIT.

*Ahd*¹⁷, age, time : this word signifies also *promise, obligation, mandate, compact, treaty, &c.*

Shebab, youth ; *est*, the 3d person pres. of *buden*, to be : it is here translated *returns*, as the literal translation would be awkward in English.

Deguer, the adverb *again* : it should be *دگر*, but the *د* is omitted on account of the metre.

Bostan, this word (signifying a garden, meadow, &c.) the Arabians write without *و*, but the Persians use promiscuously *بستان*. and *بوستان**.

Miresed, the 3d person pres. of *residen*, to arrive, follow, mountain, &c.

Muzhdek signifies *good news, joyful tidings.*

Gul, flowers in general, but particularly the rose.

Bulbul, the Persian nightingale : it differs considerably from that of Europe †.

Khush, an adjective, *sweet, pleasant.*

¹⁷ *رونق* *runeki ahd*, the brightness, or brilliancy of the season of youth is again in the fields, that is, returns, and as the Roman poets sweetly sing,

Diffugere nives, redeunt jam gramina campis;

Aboribusque comæ.

Hor. Od. iv. vii.

Vere magis, quia vere calor redit ossibus. *Virg. Georg. iii. 272.*

Runeki is splendor : *السيف رونق* *runek u's'seif*, the glitter of a sword. W.

* The celebrated Sadi of Shirauz composed a most elegant poem, to which he prefixed the title of *Bostan* ; some extracts from it are given in the " Flowers of Persian Literature," p. 144, 145, 148. EDIT.

† See a particular account of the Eastern Bulbul in my " Dictionary of Mohammedan Law, Bengal Revenue Terms," &c. &c. p. 47. EDIT.

Elhan,

Elhan, the plural of the Arabic word *lahn*, a song, modulation, &c.

Runek, *ahd*, *muzahdeh*, and *bulbul*, are pronounced as if they had a short final *i*, on account of their being followed in construction by other nouns; it is here equivalent to the particle *of* in forming the genitive case.

Ra at the end of *bostan* and *elhan* marks the oblique case.

The poet here means, that winter being gone, and spring returning, the meadows and gardens resume their youthful gay appearance. The eastern poets allude frequently to the fondness of the nightingale for the rose, with which they imagine her to be desperately in love: in those countries they are both forerunners of the spring, the rose no sooner appearing than the melody of the nightingale resounds through the groves: her plaintive strains therefore they figure to be only her love-warblings to the rose.

See the "Flowers of Persian Literature," p. 157, where are inserted several notes explanatory of various parts of this ode. EDIT.

⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 ای م‌با کر با جوانان چمن باز رسی
¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹
 خدمت ما برسان سرو کل و ریخا‌نرا

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸
Bī sēbā guēr bā jūvānānī chēmēn bāz rēsī

⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
Khādwērī mā bērēsān sērū gūl ō rīhānrā.

2 3 7 8 4 5 6

O Zephyr, if thou returnest to the youths of the fields,

11 10 9 12 13 14 15

Present our respects to the cypress, the rose, and the sweet
basil.

Ei, the sign of the vocative case.

Seba, a gentle wind, the Zephyr, properly the east wind :
this word sometimes signifies youth, juvenile ardour, &c.

Guer, the conjunction *if*.

Ba is properly *with*, but here it signifies *to*.

*Juwanani ohemen*¹⁸ here signifies the tender herbage and
flowrets which appear in the early spring ; though it is not
improbable that under the names of the rose, the cypress, and
the sweet basil, the poet alludes to some persons for whom he
had a particular regard ; such figures being common with the
eastern poets.

Baz resi literally *thou arrivest back*, *baz*, signifying *back* or
again, and *resi* the aorist of *residen*, *to arrive*.

Khedmet *, *service*, *ministry*, *office*, &c. here it implies
compliments, *respects*, *good wishes* : it is pronounced *khedmeti*
on account of the following pronoun *ma*, *our*.

¹⁸ جوانان چمن *Juwanani chemen* the youths of the meadows, or young grass,
and fresh flowrets. Thus Pliny talks of the old age of the land, *senecta terra*,
when it is worn out ; and Chatterton, very poetically speaking of the summer,
says,

“ ’Twas now the pride and manhood of the year.”

From جوان *Juwan* comes *Juvenis*, with a Latin termination only. W.

* خرمتگار *Khidmutgaur* is the term used in the East for a footman. EDIT.

Beresan,

Beresan, the imperative of *resaniden* (the transitive of *residen*) which signifies to *carry* or *bear*. The Persians form transitives, or convert neuter verbs into active by inserting *an* before the termination in *iden*, as *residen*, to *arrive*, *resaniden*, to *cause to arrive*, *carry*, &c. *tersiden*, to *fear*, *tersaniden*, to *frighten*. Other verbs whose terminations are in *ten* form their transitives or causals by adding *aniden* to the imperative, as *amukhtan*, to *learn*, *amukhtan*, *learn thou*, *amukhtaniden*, to *cause to teach*; *guerihhten*, to *flee*, *guerihhten*, *flee thou*, *guerihhtaniden*, to *cause to flee*, to *put to flight*.

Sera and *gul*, two substantives much used by the poets.

Rahan, in general *any odoriferous herb or oil*, but properly *the sweet basil* ¹⁹.

⁷ فروش ⁶ باده ⁵ بچ ⁴ مغ ³ کند ² جلوه ¹ گر چنين
¹¹ مژگانرا ¹⁰ ميخانه ⁹ خاكروب

¹ Guēr ² chēnīn ³ jālwē ⁴ kūnēd ⁵ mūgh ⁶ pīchē ⁷ bādē ⁸ ferūsh

⁸ Khāktrūb ⁹ dēr ¹⁰ mētkhānē ¹¹ kūnēmī ¹² mezsfānārā.

¹ If the ⁵ lovely ⁷ infidel the ⁶ seller of ⁴ wine would bestow on me
² such ³ blandishments,

¹⁹ ريحان *rehan* is Arabic, and means favour, compassion, sweet smelling herb, or basil. W.

del, applied here by the poet to his mistress, who placed, it may be supposed, too little confidence in his protestations of love. See Note on *mugh*, p. 14.

Bade-ferush, a seller of wine, comp. of *bade*, wine, and *ferush* the contracted participle of *ferukhten*, to sell.

Khakrub, comp. of *khak*, earth, and *rub* the contracted participle of *ruften*, to sweep.

Der, here signifies for.

Mikhane, comp. of *mi* or *mei*, wine, and *khane*, a house.

Kunem, 1st person aorist of *kerden*, to make, &c.

Mezshgan, properly the eyelids or the hair of the eye-lids : *ra* marks the oblique case.

⁷ ترسم ² این ³ قوم ⁴ که ⁵ بر ⁶ در ⁷ کشان ⁸ مینهندند
¹² در ¹¹ سر ¹⁰ کار ⁹ خرابات ⁸ کنند ⁷ ایمانرا ⁶

¹ Tērsem ² ēn ³ koumī ⁴ kē ⁵ bēr ⁶ dūrūt ⁷ kēshān ⁸ mīkhāndēnd
⁹ Dēr ¹⁰ sērī ¹¹ kārī ¹² khērābātī ¹³ kūnēnd ¹⁴ īmānrā.

²⁰ This line is badly translated by Richardson ; after *Kunend* he says *expence* is understood, [See p. 39] ; but such an ellipsis can never be tolerated in any language. *Facere* in Latin is used for *sacrificare* in a peculiar sense, but then the *exigentia loci* makes it clear what the meaning is. In this case, however, there is little occasion for such a licence, as the words may be rendered without any violence in the following manner : “ I am apprehensive that the very men who ridicule us as drinkers to the very dregs, would with pleasure make their religion the business of the tavern.” W.

¹ I apprehend ² *that* ³ those men ⁴ who ⁷ deride ⁵ us ⁶ as drinkers of
 wine
¹¹ Would ⁸ *notwithstanding* ¹¹ joyfully ¹² expend *their* religion for
⁹ pleasures ¹⁰ of the tavern.

Tersem, 1st perf. pref. of *tersiden*, to fear, dread, apprehend, &c.

Koum, people, nation, tribe, family, &c.

Durdi keshan, literally *dreg drinkers*, *dured*, signifying *dregs*, and *keshan*, the plural of the contracted participle of *keshiden*, to draw, drink, swallow, swill, in allusion to those jolly fellows who leave nothing, but drink up even the very dregs.

Mikhandend, 3d person plural present of *khandiden*, to laugh, jeer, deride, &c.

Der ser, here translated *joyfully*, signifies literally *in desire, for love*, &c. *Ser* has a number of meanings, *love, desire, head, top, extremity*, &c.

Kar, is properly *business, commerce, conversation*, &c. but here, in allusion to the transactions in a tavern, which are generally all mirth and jollity, it implies *pleasure*.

Kherabat, in Arabic literally means *ruins*, but by the Persians is used to signify *a tavern, bagnio*, &c.

Kunend, 3d person plur. aorist, of *berden* to make, &c. *expence* is understood *.

Iman, is an Arabic verb meaning *to protect, secure*, &c.

lieve, but is generally used substantively (for *Islam* or *din*) to signify *faith, belief, religion*: *ra* marks the oblique case.

This distich appears only to imply, that numberless hypocrites there are who, though exceedingly severe against those who live somewhat freely, would probably, could they do it without detection, sacrifice without hesitation all morality and religion for those pleasures which they affect so much to despise.

8 7 6 5 4 3 2 1
 برو از خانه کردون بدر و نان مطلب
 14 13 12 11 10 9
 کین سیاه کاسه در آخر بکشد مهمانرا

1 2 3 4 5 6 7 8
Berou az khānēi guerdoun bēder wē nān metleb
 9 10 11 12 13 14
Keen siyāh kāsē dēr ākher bēkeshēd mēhmānra.

1,5 2 3 4 6 8
 Depart from the house of fortune, and ask not *her* for
 7
 bread,

9 10 11 12 13 14
 For this wretch in the end destroys *her* guest *.

* Baron Reviski, Specimen Poeseos Persicæ, p. 73, translates this distich in the following manner:

“ Exi ex domo cœli, & panem noli petere,
 Nam iste hospitium interfecto ad ultimum ad venam jugulabit.”

Which he paraphrases thus:

Quid tuis cœlum precibus fatigas?
 Et brevis speras alimenta vitæ?
 Perfidum cunctos perimit dolosæ.
 Sortis alumnos.”

EDIT.

Berou

Berou beder, depart, compounded of *berou* the imperat. of *reften*, to go, and *beder*, to the door.

Khanei, a house: ' shews that it is followed by another noun in the genitive case.

Guerdoun, Fortune; also the wheel of Fortune, the celestial globe, the heavens; a chariot, go-cart, &c*.

Nan, the substantive bread.

Meteleb, the imperative of *telebiden*, to ask, with the negative prefixed. See Jones's Gram. p. 46.

Keen, compounded of *ke*, for, and *een*, this.

*Siyah kase*²¹, literally black cup, a poisoner.

Der, the preposition in.

Akher, this word is used adjectively, substantively, and adverbially, as *posterior*, *final*; the end, extremity; finally, lastly†.

* The Persians say, *کردون دوان نواز و چرخ کینه ساز* Fortune smiling on the base, and preparing adversity (for the deserving.) They likewise say, *اقتدار کردون* powerful as heaven. EDIT.

²¹ *Siyah kase*, black cup, means adverse fortune, from the colour, and an enemy. —Thus Horace,

" Hic niger est hunc tu Romane caveto."

The Persians say also *Seyah bukhti* سیاه بختی black fortune. W.

† The Persians use this word as a substantive; thus, *آخر زمان* *akhire zaman* the end of time: as an adjective *آخر کار* *akhire kaur* the last work; *آخر نفس* *akhire nufus* the last breath: and as an adverb, *آخر کار* *akhirekaur* at length, finally. It is likewise compounded with a Persian verb, and therefore used verbally; as, (active) *آخر کردن* *akhir kurdan* to finish, to make an end; (passive) *آخر شدن* *akhir shuden* to be finished. EDIT.

Bekeshed, 3d person future of *keshiden*, to kill, destroy : it may here be translated *destroys* or *will destroy*; the present and future tenses, in Arabic and Persian, being often interchangeably used one for another.

Mehman, a guest, stranger; *ra* is here the sign of the accusative case.

The poet here advises us not to place too much confidence in the smiles of Fortune, which, though flattering at first, lead often to destruction in the midst of apparent prosperity.

The epithet of *fiyah-kafe* seems here to have peculiar elegance and energy, in the resembling of Fortune to a treacherous villain, who receives his guests with every benevolent appearance of hospitality, but poisons their cups in the midst of their unsuspecting festivity.

In the paraphrase of this distich I have given Fortune her wheel, agreeably to the European mythology, though I have not sufficient authority to infer that this symbol is conformable to the ideas of the Asiatics; yet, as Meninski, amongst other explanations of this word, translates it *Fortuna aut ejus rota*, the liberty appears allowable.

⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 هر کرا خوابگاه آخر بدو مِشتی خاکست
¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸
 کوچه حاجت که بر افلاک کِشی ایوانرا

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷
Kērķērā khābgāhī ākhēr bēdoū mēshī khākēst.

⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴
Gōū chē hājēt kē bēr ēflākī kēshī ēivānrā..

¹ ³ ² ⁷ ⁴ ⁵ ⁶
 To every one the last dormitory is in two handfuls of earth :

8 9 10 11 13 14
 Say, what necessity *is there*, that thou rearest a palace to the
 12
 heavens *.

Herkerā, compounded of *her*, *every*, and *ke* the relative pronoun ; *ra* here marks the dative case.

*Khahgah*²², comp. of *khah*, *sleep*, and *gah*, *a place*. It is sometimes written *khahja*.

Akher, *last*, *final*, &c †.

Mesht, properly *the fist*, but here means as much as the hand can hold.

Bedou, comp. of *be*, *in*, and *dou*, *two*.

Khakest, comp. of *khak*, *earth*, *dust*, and *est* the third person present of *buden*, *to be*.

Gou, the imperative or *guften*, *to say*.

Che, the interrogative pronoun *what*.

Hajet, *occasion*, *necessity*, *want*.

* Horace presents us with a similar thought :

“ Tu secunda marmora
 Locas sub ipsum funus, & sepulchri
 Immemor, struis domos.” Lib. II. od. 18.

“ You, with thoughtless pride elate,
 Unconscious of impending fate,
 Command the pillar'd dome to rise,
 When lo ! thy tomb forgotten lies.” FRANCIS. EDIT.

²² *Khahgah*. Sleeping place ; κοιμητήριον in Greek, and in English cemetery, place of the last sleep, locus ὕπνου πανυσία. W.

† See Note † in p. 40. EDIT.

Ber,

Ber, up, near to, &c.

*Eflak*²³, the plural of the Arabic word *flek*, heaven; which signifies also *fortune, fate, an age, &c.*

Keshi, 2d person sing. of the aorist of *keshiden*, to extend, stretch out, &c.

*Eivan*²⁴, an open gallery at the top of the house, a belvidere, a hall, court, palace, garden-house: *ra* marks the accusative case.

This verse displays the vanity of human life: the rich man raises mighty edifices, but in a little time death levels him with the meanest, and a few handfuls of earth then cover him, whose very name perhaps made half the world to tremble.

8 7 6 5 4 3 2 1
 گاه کنعانی من مسند مصر آن تو شد
 15 14 13 12 11 10 9
 که پدرو د کنی زندانرا

1 2 3 4 5 6 7 8
Māhi Kēnānī min mūsūnē dī mēsr ānī tū shūd

9 10 11 12 13 14 15
Gāhi ānēstī kē pēdrūdī kūnī zēdānra.

²³ *Ber eflak* to the heavens. Thus Horace of a high building,

“Molem propinquam nubibus arduis.”

²⁴ *Eivanra*. The terrace on the house top had a parapet to prevent accidents. See Deuteronomy xxii. v. 8. W.

3 1 2 4 5 8 7 6
O my Moon of Canaan, the throne of Egypt is your own,

10 11 9 12 13 14 15
This is the time that thou shouldst bid farewell to prison *.

Mahi Kenaan, moon of Canaan, an epithet usually given by eastern writers to the patriarch Joseph.

Min, the possessive pronoun *my*.

Musned, a throne, a cushion, prop, support, &c.

Mesr, properly a great city: many cities in the East have been distinguished by this title, as Cufa, Basra, Babylon, Cairo, &c. from which last, as being the capital of the country, Egypt has taken the name Mesr, by which appellation it is generally known among the Persians and Arabians.

An, and *ex an*, when preceding another pronoun, become possessives, as in this instance, where *ani-tou* signifies *your own*: this is an idiom peculiar to the Persian language, without the knowledge of which (says Reviski) it is impossible to comprehend the meaning of this verse.

Shud, 3d person pret. of *shuden to be*, but here it is for the present tense.

Gah, time, &c. In some manuscripts *vakt* is substituted, and has nearly the same meaning.

Anest, the demonstrative pronoun *an*, and the 3d person of *buden, to be*.

Pedrud berden signifies *to take leave, bid farewell, &c.* *kuni* is the 2d person present of the aorist.

* See "The Flowers of Persian Literature," p. 34, 35. EDIT.

zendan, a prison, a dungeon, &c. *ra* marks the accusative case.

The patriarch Joseph, figuratively stiled *the Moon of Canaan*, has been much celebrated in the East. The loves of Joseph and Zeleikha (daughter of Pharaoh and wife of Potiphar) have given subject for some of the most elegant poems in the Persian language, particularly those of Jami and Nezami. He is painted as so exceedingly beautiful, that no woman could behold him with eyes of indifference, Zeleikha herself being represented as a paragon of chastity before she saw him. This passage points to that part of his history where he was promoted from a prison to be chief ruler of the kingdom of Egypt. The sense however of this verse is somewhat obscure, it seeming neither to be connected with those which precede and follow it, nor to contain any sentiment or moral lesson in itself: if the allusion therefore to the object of the poet's affection, as attempted in the paraphrase, does not in some measure appear to convey the meaning, it is not easy to understand it.

8 7 6 5 4 3 2 1
 در سر زلف ندانم که چه سودا داری
 14 13 12 11 10 9
 کازیرم زده کیسوی مشک افشانرا

1 2 3 4 5 6 7 8
Dēr sērī zēlfī nēdānēm kē chē sūdā dārī.

9 10 11 12 13 14
Kāz bērhēm zēdēy keisōy mūshkī ēfshānrā.

4 5,6 7 8 1 2
 I know not what meaning thou mayest have in *thy* pointed
 3
 locks.

That

That thou hast dishevelled *those* musk-diffusing ringlets.

Der, the preposition *in*.

Ser, *any thing pointed, the extremity, end, &c.*

Zelf, properly *locks flowing loose about the ears, or down the back.*

Nedanem, the 1st person pref. of *danisten*, *to know*, with the negative prefixed.

Ke che, *that which.*

Suda, *passion, love, desire, ambition, caprice, melancholy*; literally it may be interpreted *what passion thou mayest have, &c.*

Dari, 2d person aorist of *dashten*, *to have.*

Kaz, for *ke az* or *ez*;—literally *that from.*

Berhem, *intricate, confused, &c.* also *assembled.*

Zedei, 2d person sing. of the compound preterite of *zeden*, *to strike, dash, throw against, &c.*

Keisou, *locks, ringlets*: this is a collective noun, and therefore though singular has a plural signification.

Mushk efshan, comp. of *mushk*, *mush*, and the contracted participle of *efshanden*, *to scatter, diffuse, &c.*

Ei

The poet here draws an unfavourable omen from the dishevelled appearance of his mistress's hair: in the East the ladies in general are very curious in the disposition of their locks, which are for the most part descriptive of the state of their mind, disordered tresses always implying strong agitation and resentment. Dishevelled locks are in some parts of India considered as a certain proof of the highest degree

degree of madness. The Malays, a desperate race, who inhabit the peninsula of Malacca and many of the Indian islands, are sometimes (generally from an over indulgence in opium) seized with a dangerous phrenzy, during which they run through the streets stabbing indiscriminately with their crescents or daggers every one who is so unhappy as to fall in their way. This is called by European travellers *running a muck*. They are however generally dispatched like mad dogs, as soon as they discover any symptom of their fury, one undoubted mark of which is their undoing their hair, which is commonly woven into tresses, and put up with singular art: this circumstance being always considered as a never-failing prelude of their rage, any man may put them to death without question*.

⁹ چوگان ⁸ سارا ⁷ عنبر ⁶ از ⁵ کشی ⁴ بر ³ مه ² که ¹ ای
¹⁴ کردانرا ¹³ من ¹² مکردان ¹¹ حال ¹⁰ مضطرب

* From later accounts, and from our better knowledge of the Malays, conveyed through the medium of those who have resided many years among them, we see not the least reason to brand them with the opprobrious epithets of *desperate race*, *malignant* and *revengeful people*, &c. That there may be *some* such among them we shall not deny; but we see no cause to apply them to the nation at large. If we look into the purlieus of the metropolis of the British empire, we shall find a despicable set of miscreants indeed; but surely this is not to attach to the whole English nation. Besides their language is soft, melodious, and simple, inasmuch as to be considered the Italian of India beyond the Ganges. An excellent Grammar and Dictionary of Malay in one volume quarto, has been lately published by Dr. James Howison, a gentleman of profound abilities, and a member of the Asiatic Society. From the simplicity of the Malay Tongue a person may become acquainted with it in a short space of time. EDIT.

1 2 3 4 5 6 7 8 9
Ei kē bēr mēh kēshī ēz ambērī fārā chūkān

10 11 12 13 14
Mēztērēbī hālī mēkērdān mīn sērguērdānra.

1 2 5 3 4 9
 O *thou*, who bearest on *thy* moon (forehead) an arched club
 6 8 7
 (eyebrow) like pure amber,
 12 1 10 11 14
 Render not my unhappy situation *more* distracting.

Ei, the vocative particle.

Ke, the relative pronoun *who*.

Ber, the preposition *on*, *upon*, &c.

Meh or *mah*, *the moon*, but here it figuratively expresses a *forehead*, *brow*.

Keshi, 2d person aorist of *keshiden*, to *draw*, *extend*, *bear*, *support*, &c.

Ez amberi-sara, of *pure* or *sweet-smelling* *amber*, it appearing to have a reference to the *smell* as well as to the *colour* of *amber*.

Chūkān, a kind of club of an arched form, used in a game peculiar to those countries, and here metaphorically put to signify an *arched eyebrow*.

Meztereb, *tormented*, *disturbed*, *agitated*, *afflicted*, &c.

Hāl, *condition*, *situation*, *disposition* : it also signifies *time present*.

Mejerdan,

Mekerdan, the imperative of *kerdiden*, to render, &c. with the negative prefixed.

Min, the possessive pronoun *my*.

Serguerdan, *stupidified*, *astonished*, *distracted*, *depressed*, &c. This word signifies also sometimes, a *wanderer*, *vagabond*, &c. *Ra* marks the accusative case.

Amber, *mextereb*, and *hal*, are pronounced *amberi*, *mexterebi*, and *hali*, by poetic licence, on account of the measure.

9 8 7 6 5 4 3 2 1
 حافظا مي خور و رندي کن و خوش باش دلي
 15 14 13 12 11 10
 دام تزوير ممکن چون دکران قرانرا

1 2 3 4 5 6 7 8 9
Hāfezā mei khūr wē rīndē kūn wē khūsh hāsh wēli
 10 11 12 13 14 15
Dām tēzouīrī mēkūn chūn dēguērān kōrānrā.

1 3 2 4 5 6 8 7 9
 O Hafez, drink wine, and revel, and be cheerful, but
 12 13 14 11 10 15
 Make not, like others, a false snare of the Koran ²⁶.

Hafeza : the final alif is the vocative particle.

Mei, *wine*, a poetic word.

²⁵ *Serguerdanra*. The sign of the accusative case is not put after the substantive, but the adjective, and not after the first, *mexterebi*, but the last, *serguerdan*. W.

²⁶ *Korānra*. The meaning of this is, "Don't quote the Koran against drunkenness, and get drunk." W.

Rindi kun, drink (in the imperative sense) compounded of *rindi, a drink* (from *rind*, which has many significations, as *a drunkard, debauchee, knave, a cunning fellow, &c.*) and *kun*, the imperative of *kerden, to make, do, &c.* According to Reviski, *rindi* is chiefly used by the Persians to express any thing forbidden by the Mohammedan law, particularly the drinking of wine.

Khush, sweet, happy, pleasant, glad, cheerful, benign, soft, tender, delicate, elegant, beautiful, mild, &c.

Bash, imperative of *buden, to be.*

Dag, a snare, trap.

Tezvir, adulteration, falsification, imposture, &c.

Mekun, the imperative of *kerden* with the negative prefixed.

Korana, the Koran, or more commonly *the Alcoran* *, *the Mohammedan bible*, from *koran, to read.*

The transition in this last verse is extremely sudden. After imploring the compassion of his mistress, after appearing to be plunged in the deepest despondency, he seems to banish at once his melancholy ideas, and drowns every disagreeable sensation in wine. Hafez's meaning in the last line seems to imply that there were many hypocrites who abstained from wine and slighter indulgences, but did not hesitate to pervert and adulterate the sense of the Alcoran in vindication of crimes of a deeper tinge : whatever therefore (insinuates the poet) your inclination prompts you to do, give way to it ; but shun hypocrisy, which (to use the words of Sudi, a Turkish commentator) is a greater evil than irreligion itself.

* Although this expression, *the Alcoran*, be very common, and has been used by many good authors, yet it is certainly tautological. *Al* is the Arabic article, which is prefixed to the noun, therefore there is not any necessity for using both the English and the Arabic article in the same sentence. It would be more properly written *the Koran.* EDIT.

و لا ایضاً

موفی پیا که آینه صافست جام را
تا بنکری صفای می لعل قام را

راز درون پرده زرندان ست پرس
کین حال نیست زاهد علی مقام را

عنقه شکار کس نیشود دام باز چین
کاینجا همیشه باد بدشت دام را

در عین نقد کوشش که چون انخوار نماند
آدم بهشت روضه دار السلام را

در بزم دور یکنو قدح گش دو برو
یعنی طمع مدار وصال دوام را

اي دل شهاب رفت و نچيدي کلي ز عمر
پیرانه سر بلن هنري ننگ و نام را

حافظ مرید جام میست اي صبا برو
و زبده بنده کي پرسان شیخ جام را

PARAPHRASE.

Hither, O Sophist, hither fly,
Behold this joy-inspiring bowl;
Bright as a ruby to the eye,
How must the taste rejoice the soul !
Love's sacred myst'ries would you know,
Learn them amidst the young, the gay,
Where mirth and wine profusely flow,
And mind not what the grave ones say.
He wastes his time in idle play,
Who for the griffin spreads his snare :
'Tis vain---no more your nets display,
You only catch the fleeting air.

Since

Since Fortune veers with every wind,
 Enjoy the present happy hours :
 Lo ! the great father of mankind
 Was banish'd Eden's blissful bowers.

Drink then, nor dread th' approach of age,
 Nor let sad cares your mirth destroy :
 For, on this transitory stage,
 Think not to taste perpetual joy.

The spring of youth now disappears,
 Why pluck you not life's only rose :
 With virtue mark your future years,
 This earthly scene with honour close.

With generous wine then fill the bowl,
 Swift, swift to Jami, Zephyr, fly ;
 Tell him that friendship's flow of foul,
 Whilst Hafez lives, shall never die.

⁷ صوفی ⁶ پیا ⁵ کہ ⁴ آیینہ ³ صافست ² جام را
¹³ تا ¹² بنکری ¹¹ صفای ¹⁰ می ⁹ لعل ⁸ فام را

1 2 3 4 5 6 7
Sōfi biyā kē ābylnē sēfēst jāmra

8 9 10 11 12 13
Tā bēnēguērī sēfā mī kālī fāmra.

2 1 7 3 6 5 4
 Approach, O Sophist, *this* cup which is a pure mirror,

8 9 10
 In order that thou mayest behold *in it* the delightfulness of
 12 13 11
 the ruby-coloured wine.

Sofi, a religious man, a hermit, anchorite, philosopher.

Sof is derived, according to some opinions, from the Arabic word *sof* (wool), and hence signifies a man clothed in woollen garments; whilst others deduce it from the Greek word *Σοφος*, having nearly the same meaning, implying a religious man or philosopher, who retires from the world for the benefit of contemplation.

Sof is applied by the Persians and Turks, indiscriminately with the word *Dervish* (poor) to distinguish a religious order of Mohammedans, called by the Arabians *Fakirs* (by which name they are more generally known in India) though the *Sofs* are however by some considered as a fraternity who make a more severe profession of a religious and contemplative life than the *Dervishes* or *Fakirs*.

Several kings of Persia have assumed the surname of *Sof*, the first of whom was Ismael, who before he ascended the throne (about the year 1500) belonged to this religious order, and was the founder of the dynasty which possessed the crown till the usurpation of Nadir Shah in the year 1736: from this circumstance many of our European historians and travellers have improperly given, without distinction, the title of *Sophy* to all the Persian monarchs.

Hafez, whether from the natural levity of a bon vivant, who in the midst of his festivity laughs at all who profess more virtue and abstinence than himself, or whether from a conviction that these *Sofs* had more of pretended than real sanctity in their assumed authority, seems happy in every opportunity of sneering at their hypocrisy, insinuating that if they would only behold the cup filled with wine they would soon throw off that severe reserve, which he considered merely as a mask to impose upon the ignorant and the credulous.

Biya,

Biya, the imperat. of *ayiden* or *ameden*, to come. It is a general rule, that those Persian verbs which begin with *i* take *;* after the characteristic letters of the present, future, and negative imperative, as *miyaid*, *biyaid*, *niyaid*.

Ayina, a mirror, is often spelt with one *i*, as *aina*.

Safest, compounded of *saf*, pure, clear, candid, &c. and the 3d person pres. of *buden*, to be.

*Jamra*²⁷, the oblique case of *jam*, a cup.

Ta, signifies so that, to the end that, in order to, &c.

Benegueri, 2d person future of *negucristan*, to behold.

Sefa, signifies properly purity, cleanness, neatness, but commonly implies *delight*, *pleasure*, *festivity*, &c. The final *ya* after *f* shews that it is followed in construction by another noun in the genitive case.

Mei, wine; this word is more generally in use among the poets and prose writers.

Læli famra, ruby-resembling, *fam* signifying like to, tending to, resembling: this word is generally annexed to nouns of colour.

²⁷ *Biya jamra*, approach the cup, that is, this cup which, &c. When the accusative is definite *ra* is added. A lady arriving in India, walked in the cool of the morning into her friend's garden, and surprised to find no fruit on the gooseberry bushes, which were there planted in abundance, at length discovering a solitary one, which she gathered, and eat, when she came to breakfast she told what she had done, and instantly the whole company shrieked in chorus *gooseberryra chid*: she has gathered THE gooseberry.—Gooseberries are very hard to raise in the East, and this single one had been kept for Mrs. Hastings. W.—This anecdote serves to establish a rule laid down in Sir. W. Jones's Persian Grammar, p. 17. EDIT.

راز درون پرده زرندان ست پرس
کین حال نیست زاهد علی مقام را

¹ Rāzī ² dērūn ³ pērdē ⁴ zērēndān ⁵ mēštī ⁶ pūrs.

⁷ Kēen ⁸ hālī ⁹ nīst ¹⁰ zāhēdī ¹¹ ālī ¹² mēkāmā.

¹ The ² mystery ³ of ⁴ love, ⁵ hid behind the ⁶ veil, search for amidst
the intoxicated drinkers of wine.

⁷ For ⁸ such ⁹ things belong not to ¹⁰ religious ¹¹ men of ¹² eminent
degree.

Raz, a mystery, secret.

Derun, within, behind: it signifies also *the inner part of any thing, the heart, soul, &c.*

*Perde*²⁸, *a veil, curtain, tapestry, &c.*

Zerendan, comp. j from, among, and rendan, jolly fellows, drinkers of wine, such particularly as are noisy and talkative over their cups.

²⁸ *Derun perde*, behind the curtain. Curtains were used formerly in this country to divide rooms. See a story of Cromwell and a Jew behind the curtain in the historians of that period. W.

Mest, drunk, intoxicated, &c.

Purs, imperative of pursiden, to ask, demand, enquire.

Keen, contracted from ke, for, and een, this.

Hal, a thing, condition, state, &c. It is singular, though here translated plurally.

Neest, 3d perf. pref. of buđen, to be, with the neg. pref.

Zahed, devout, a religious man.

Æli, sublime, exalted, eminent, &c.

Mekam, station, dignity, place, degree, &c.

The meaning of this couplet seems in general to imply, that those who wish to be possessed of secrets will be more successful amongst the votaries of Bacchus than in the company of the silent contemplative philosopher. It appears also to insinuate that luxurious wanton conversation is only to be expected where draughts of wine throw off all circumspection, and not among such whose abstinence is founded upon the principles of reason, and who never so far lose sight of delicacy as to deviate into conversation which might hurt the modest ear.

⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹
 عتقا شکار کس نیشود دام باز چین
¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷
 کاینجا همیشه باد بدستست دام را

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶
Enkā shēkāri kēsī nēshūd dām bāz chēn

⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Kā-injā hēmīshē bād bēdestst dāmra 29.

²⁹ دام را بدستست *bēdestst dāmra*. The grammarians say there is no genitive case in Persian. See Sir W. Jones, p. 17. But here is one, and *dāmra* can be in no other case; ergo the syllable *را* is added to the genitive, as well as the dative and accusative. *Ka inja hemishe bad bēdestst*, For here ever the wind is in the hand (*دام را dāmra*) of the snare. W.

¹ ⁴ ² ³ ⁶ ⁵
 The griffin is not the prey of any man ; draw in the nets,
⁷ ⁸ ——— ¹⁰ ¹¹ ⁹
 For here nothing is caught in the snare but wind? .

Enka, a fabulous animal.

Shekar, prey, booty, hunting, &c.

Kes

The Persians, Arabians, and other eastern nations, who in all ages appear to have possessed a greater fire and wildness of fancy than the colder and more regular natives of the West, seem to have furnished the Greeks and other Europeans with the ideas of those monsters whose names are familiar to us, but whose existence has long been exploded, the fabulous creatures known in these countries by the names of *Enka*, *Simurgh*, *Ezfhda*, *Ouranbad*, *Soham*, &c. answering in a great measure to the descriptions which our poets and painters have given us of *griffins*, *chimeras*, *dragons*, *basilisks*, *hydras*, and other dreadful creatures of the imagination. And what seems to support this opinion is, that the great system of romance and general belief in every species of supernatural beings, which for so many centuries kept fast hold of the passions of mankind, dates its origin from the return of the first crusade adventurers from the East; the *fairy* doctrine, in particular, with great appearance of probability, seeming to have borrowed its name as well as its tenets from the Persians; *Peri* (softened by us into *Feri*) signifying in their language a *familiar spirit*, a *good genius*, or benevolent being, constantly employed in good offices to the deserving part of mankind.

With regard to the *Enka* mentioned in this verse, it is thus described by the Arabians, *Malumul-ism mejhulul-jisn*, i. e. *The name known, the body wanting*. Some suppose it to be the *phenix*; being often described as the only one of the species in the world; whilst others, from its size and description, think it corresponds rather with the idea of the *griffin*. Meninski, quoting a commentator on Hafez, calls this creature a fabulous bird of immense size, supposed to be the griffin, which, according to an Arabian tradition, is said to have reigned as queen on the mountain of Kaf, where Alexander the Great had once a conference with her. This is the same animal named by the Persians *Simurgh*, from its supposed enormous size, implying that it is thirty times larger than any other bird.

With regard to the name, it seems, according to Meninski, to be derived from the length and colour of the neck, the literal signification of *Enka* being a dog of the greyhound species, with a long taper neck, surrounded by a kind of collar of bright shining white.

This

Kes, a man, person, any one.

Neshud, 3d person pref. of *shuden*, to be, with the negative particle prefixed.

Dam, a net, snare, gin, trap.

Baz cheen, contract, draw back: comp. of *baz*, again, and the imper. of *cheeden*, to gather, contract.

Ka-inja, comp. of *ke*, for, and *eenja*, here.

Hemishe, properly *always*: this line therefore may be literally translated, "For in this place the wind is always in the hand of the net."

Bad, the wind.

Bedestest, is in the hand, compounded of *be*, in, *dest*, a hand, and the third person present of *buden*, to be.

Dam, as above, a net, &c. *ra* makes the oblique case.

This verse at first view seems to be merely a satire on vain pursuits and the misapplication of time in searching after impossibilities. Critics, however, who often discover hidden meanings which the poet himself probably never dreamt of, suppose that his mistress is couched under the figure of the *Enka*, and that all his endeavours to gain her love being equally vain as spreading snares for the griffin, it was folly to persist.

8	7	6	5	4	3	2	1
در	عیش	نقد	کوشش	که	چون	۱. نخور	نماند
13	12	11	10	9			
آدم	بهشت	روضه	دار	السلام	را		

¹ Dēr ² æīflū ³ nēkd ⁴ kūsh³⁰ ⁵ kē ⁶ chūn ⁷ ābkhūr ⁸ nēmānē

⁹ Adēm ¹⁰ behīsh^t ¹¹ rūzēi ¹² dār- ¹³ ēfśelām^{rā}.

¹—⁴ ³ ² ⁵⁻⁶ ⁷ ⁸
Enjoy the present delights; since Fortune is inconstant:

⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²—¹³
Adam was driven from the gardens of paradise.

Aish is properly *life*, but here means, *pleasure, delight*.

Nekd,

The Mohammedans believe that the world was inhabited before the creation of man by the *genies*, and that God having ordered them to prostrate themselves before Adam, and acknowledge him as their Superior, the *Peris*, or good *genies* obeyed, whilst the *bad genies* or *Dives*, at the head of whom was *Eblis* (*the devil*) rebelled, in consequence of which they were driven from paradise, and have ever since continued the enemies of the human race. They say that God, when he resolved to create Adam, sent the angel Gabriel to the earth to bring seven handfuls of the different strata of which the terrestrial globe was composed, against which the earth remonstrated, under the apprehension that the creature for the formation of whom she was to furnish materials would rebel, and draw on her the wrath of God: Gabriel moved with compassion carried her remonstrance to heaven: Michael was then sent; and after him Aīrafel; who both returning with reports of the earth's reluctance, the Supreme Being, displeased at her obstinacy, dispatched Azrael, who seized by force the seven handfuls of her mass, and bore them to heaven: in consequence of which Azrael, who in the execution of this office had displayed the stern unfeelingness of his nature, had the charge consigned to him of separating the souls from the bodies of this new creation, and thence received the appellation of the

در عیش نقد کوشن *der æīshī nēkd kūsh*, In life attend to the present (moment) *hoc ages*. *Nekd* means also ready (monty, *است! نقد* *pīst* *nekd*, down with the ready, whence comes in French *pique-nique*, *chacun son ecot*. Menage says, this phrase is not very old in French, but does not know when it came into the language, or what was its origin. W.

Nekd, ready, prepared, time present: it signifies also *ready money*.

Kush, imperat. of *kushiden*, to endeavour, give attention: *kush der* therefore implies *endeavour at, give attention to*.

Ke appears to be an expletive.

Chun, the adverb *since*.

*Abkhur*³¹, has many significations, as a *drinker, carrier,*

the *Angel of Death*. From the different colours and qualities of the earths made use of in the creation of man arise, say the Mohammedans, the different colours and temperaments of his posterity.

Eblis, they add, being full of repentment against this new creature, associated himself with the *serpent* and the *peacock*, who, after various arts, having at length prevailed upon Adam and Eve to eat of the forbidden fruit, the glorious robes with which they had been clothed immediately dropped off, when, struck with shame and surprize, they hid themselves among some fig-trees, where they did not long remain before they heard the awful voice of God pronouncing their banishment from paradise. They were all in consequence thrown headlong to the earth: Adam fell upon a mountain in the Island of Serendib or Ceylon (now called Pico d'Adam); Eve at Gidda on the Red Sea; *Eblis* at Missan near Bassora; Hindostan received the Peacock, and Ispahan the Serpent. Adam, after suffering much as a punishment for his disobedience, was at length permitted to meet Eve on Mount Arafat, from whence he conducted her to Serendib, where they passed the remainder of their lives.

The moral of this verse seems to recommend a cheerful enjoyment of the present hour, without indulging too great curiosity, or giving way to melancholy, by thinking too desparingly on the time to come; for Adam, not contented with the delights of paradise, but wishing to pry into futurity, was suddenly punished for his presumptuous folly, and banished for ever from those mansions of bliss.

” *ابخور* *abkhur* means a water glass, and hence, from its brittleness, Fortune.

“*Fortuna vitrea est, tum cum splendet frangitur.*” Publius Syrus. See Mr. Holder's ingenious comment on *Alnaschar* and *Malvolio*, who will be pleased to see the quotation from Publius Syrus. W.

holder

holder of water, &c. but here metaphorically it means Fortune.

Nemand, 3d person present of *manden*, to remain, with the negative prefixed.

Adem, man, in general, the first man *Adam*.

Behisht ³², 3d person pret. sing. of *heshten* or *heliden*, to expel, banish, &c.

Ruzei; a meadow, garden, &c.

Dar-esselam, paradise, heaven, the mansion of peace; *dar* signifying a house, and *salem* peace, safety, &c. It is pronounced *dar esselam* not *dar elselam*. [See remark, p. 5.] The Arabic Article is sometimes pronounced as if annexed to the preceding word, as *اب البشر* *abul-besher*, the father of men, i. e. *Adam*.

8	7	6	5	4	3	2	1
د	و	ک	ق	ی	د	ز	د
13		12	11		10		9
د	و	ا	م	د	ط		ع
ا	ر	ا	ا	ا	ا		ا

1 2 3 4 5 6 7 8
Dēr bēzmī dūr īkdū kēdēh kēsh vē bēvū

9 10 11 12 13
Yāni temā mēdarī vēsāl dūāmā.

³² *Behisht ruzei*, literally as in English, expelled the meadows, or fields, with the preposition in the verb. W.

¹ In the banquet of life, ² drink a cup or two, ³ and depart, ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸
⁹ That is to say, ¹¹ Entertain not a wish ¹⁰ for perpetual enjoy- ¹³ ¹²
 ment.

Der, the preposition *in*.

Bez̄m, a banquet, conversation.

Dur, time, age, life of man, &c.

Ikdu, comp. of *ik*, one, and *dou*, two.

Kedeh, a larger kind of cup, a goblet.

Kedesh, the imperative of *keshiden*, to draw, extract,
 but here it signifies to drink.

Berou, imperative of *resten*, to go.

Yāni, that is to say, also undoubtedly, forsooth, &c.

Temā, wish, avarice, strong desire, &c.

Medar, imperative of *dashten*, to have, with the nega-
 tive.

Wesal, enjoyment, also company, conjunction, &c.

Duamra, perpetuity, duration; literally enjoyment of
 perpetuity.

The poet here compares the world to a banquet, and advises the guests to drink a little and then depart; which not only appears intended to inculcate temperance in the pleasures of the table, but also, as perpetual delights are not to be hoped for, that we ought to be satisfied with a moderate portion of the comforts of life, and enjoy them as they come, without dreading the approach of age, or repining at the short duration of all earthly happiness.

اے دل شباب رفت و نهیدی گلی ز عمر
 پیرانه سر بکن هنری ننگ و نام را

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸
Ei dīl shēbāb rīft vĕ nēchīdī gūlī zūmr

⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵
Pīrānē sēr bēkūn hēnrī nēnk ū nāmra.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷
 O my soul ! youth is gone, and thou didst not gather the rose
⁶
 of life.

¹¹ ¹⁰ ⁹ ¹³ ¹² ¹⁴ ¹⁵
 Employ the time of old age in virtue, probity, and honour.

Ei, the sign of the vocative.

Dil, heart, soul.

Shebab, youth ; also the beginning or recent state of any thing.

Rīft, 3d person pres. of *rīften*, to go.

Nechidi, 2d person of *chiden*, to gather, pluck, &c. with the negat. prefixed.

Guli, the rose, the final *ی* here being equivalent to the definite article *the* in English.

Zūmr, from *life* : *ūmr* signifies properly an age, a long life.

Peerane, old age, from *peer*, an old man.

Ser has a variety of significations ; here it means time.

Bekun,

Bekun, the imperative of *herden*, to make.

Henri, virtue, science, excellency, art, &c.

Nenk, probity, virtue, honour, &c.

Nam, name, fame, honour, reputation, &c.

The poet in this verse evidently advises us not to repine too much at what is past and cannot be recalled ; but that if the reflection on our early age should recall to our recollection more of folly than of prudence, we should endeavour to compensate for our youthful negligence in gathering the rose of life, by the exemplary conduct of our declining years.

7	6	5	4	3	2	1			
برو	صبا	ای	میست	جام	مرید	حافظ			
14	13	12	11	10	9	8			
جام را	شیخ	پیران	بنده کی	زبنده					

1	2	3	4	5	6	7			
Hāfēz	mērid	jāmī	mēst	ēi	sēbā	bērū			

9	10	11	12	13	14				
Vē	zēbēndē	bēndēkī	bērsān	sheikh	jāmra.				

1	5	2	3	4	7	6			
Hafez	is	desirous	of	a	cup	of	wine,	fly,	O
8	9	10	12	11	13	14			
And	from	his	servant,	present	respects	to	Sheikh	Jami.	

Merid, is a participle of the 4th form of Arabic verbs, and signifies *desirous*.

Jam, a cup, globe, &c.

Meist, *mei*, wine, with the 3d person present of *buden*, to be, annexed.

Ei seba, the vocative of *seba*, a gale.

Berou, imperative of *resten*, to go.

Zebende, compounded of *j* from, and *bende*, a servant.

Bendeki, service, servitude : here it means compliments, respects : it is the abstract from *bende*, a servant.

Bersan or *beresan*, imperat. of *resaniden*, to carry, bear, &c. the transitive of *residen*, to arrive.

Sheikh, a doctor, a learned man, a senior, old man, &c.

Jam, there is a play words of here, *jam* signifying not only a cup, but being the name of one of our poet's friends, author of a work called *enis-essabitin*, i. e. the Constant Friend.

The eastern nations make their cups of many different metals as well as glafs : they have great variety of shapes, but mostly tending to the spheric, whence *jam* signifies also the celestial globe : from the brightness of these cups *jam* also means sometimes a mirror. They have a tradition, that *Jemshid* (the Solomon of the Persians) and Alexander the Great had cups, which shewed them all things, natural and even supernatural : the patriarch Joseph is said to have used a mysterious cup when he foretold future events ; and Homer describes the cup of old Nestor, on which all nature was symbolically represented. One nation probably borrowed the idea from another, but where it originated it is difficult to determine, though the presumption is rather in favour of the eastern nations, as the marvellous has in all ages prevailed more with them than among the philosophic and reasoning Europeans.

ADDITIONAL NOTES AND ILLUSTRATIONS.

PAGE 6. The passage concerning Moawiyah and Yezid may be in some measure illustrated by the following anecdote of Yezid's mother :

"Maifuna was a daughter of the tribe of Calab ; a tribe according to Abulfeda, remarkable for the purity of dialect spoken in it, and for the number of poets it had produced. She was married, whilst very young, to the Khalif Moawiyah. But this exalted situation by no means suited the disposition of Maifuna, and amidst all the pomp and splendour of Damascus, she languished for the simple pleasures of her native desert.

"These feelings gave birth to the following simple stanzas, which she took the greatest delight in singing, whenever she could find an opportunity to indulge her melancholy in private. She was unfortunately overheard one day by Moawiyah, who was of course not a little offended with such a discovery of his wife's sentiments ; and, as a punishment for her fault, he ordered her to retire from court. Maifuna immediately obeyed, and taking her infant son Yezid with her, returned to Yeman : nor did she revisit Damascus till after the death of Moawiyah, when Yezid ascended the throne."

Here follow the Arabic stanzas which gave umbrage to Moawiyah :

لبس عبا وتقر عيني
 احب الي من لبس الشفوف
 وبیت تختف الاروح فيه
 احب الي من قصر منيف³³
 وبكر يتبع الاطعان صعب
 احب الي من بغل رفوف
 وكلب ينبج الاضياف دوني
 احب الي من هز الدفوف
 وخرق من بني عمي فقير
 احب الي من علب عليف

³³ A literal translation of Maifuna's two first couplets :

"Cloaths of coarse cloth, roofs of (genuine) nature to me (are) more lovely than their transparent dresses : and a low roofed house, through which the breezes whisper, & pervious to the whispering breeze, please me more than the lofty palace." W.

“ THE russet suit of camel's hair,
 With spirits light and eye serene,
 Is dearer to my bosom far
 Than all the trappings of a queen.

The humble tent and murmuring breeze
 That whistles thro' its fluttering walls,
 My unaspiring fancy please
 Better than towers and splendid halls.

Th' attendant colts that bounding fly
 And frolic by the litter's side,
 Are dearer in MAISUNA's eye
 Than gorgeous mules in all their pride.

The watch dog's voice that bays whene'er
 A stranger seeks his master's cot,
 Sound's sweeter in MAISUNA's ear,
 Than yonder trumpet's long-drawn note.

The rustic youth unspoil'd by art,
 Son of my kindred, poor but free,
 Will ever to MAISUNA's heart
 Be dearer, pamper'd fool, than thee.”

“ Moawiyah was the fifth (fed quære) Khalif in succession from Mohammed, and the founder of the Omniad dynasty. He shewed a violent opposition at first to the new religion, but having professed himself a convert, he was received into great favour by the Prophet, and advanced to the highest dignities by the succeeding Khalifs, Abubæer, Omar, Othman, the last of whom appointed him governor of Egypt.

Upon the murder of Othman, Moawiyah determined to revenge his death, and accordingly declared an irreconcilable enmity to the house of Ali, by whose suggestions he considered the crime to have been perpetrated.

The consequence of this was a long and bloody war between the Alidies and Moawiyah, which at length terminated in favour of the latter. But though, during the contest, Moawiyah gave innumerable proofs of his valour and abilities, he was indebted for his ultimate success more to the moderation of his competitor Hassan, the son of Ali, than to his own conduct; for this virtuous prince having beheld with horror the effusion of so much Moslem blood, resolved to put a stop to it, by giving

ing up his own pretensions to the throne : this resolution he executed in the 40th year of the Hejira, and upon his abdication, Moawiyah was acknowledged through the empire *Commander of the Faithful*.

Moawiyah displayed as many virtues when in possession of the Khalifat as he had shewn talents in acquiring it, and after a glorious reign of nineteen years died at Damascus universally regretted.

The last public speech he made to his people is still preserved : " I am like corn that is to be reaped," said the dying monarch. " I have governed you till we are weary of one another ; I am superior to all my successors, as my predecessors were superior to me : God desires to approach all who desire to approach him ; O God, I love to meet thee, do thou love to meet me!" Vide Carlyle's *Specimen of Arabian Poetry*, p. 37.

While we are speaking of the family of Yezid, it may not be amiss to lay before our readers an anecdote of that monarch, which is but little known to the generality of Europeans. Yezid succeeded his father Moawiyah in the Khalifat A. H. 60 ; and in most respects shewed himself to be of a very different disposition from his predecessor.

He was naturally cruel, avaricious, and debauched ; but instead of concealing his vices from the eyes of his subjects, he seemed to make a parade of those actions, which he knew no good Mussulman could look upon without horror ; he drank wine in public, he caressed his dogs, and was waited upon by his eunuchs in sight of the whole court.

Such a conduct, particularly when contrasted with the piety of the former Khalifs, with reason gave great scandal to the Mohammedan world ; and accordingly we find the short reign of Yezid perpetually disturbed with tumults and insurrections.

This prince notwithstanding the many crimes and follies he was guilty of, inherited his mother Maifuna's taste for poetry. Many of his compositions upon different occasions are transmitted to us by Arabian historians : I have selected the following one as a specimen both of his profligacy and wit :

امن شربة من ما كرم شربتها
غضبت علي الان طاب السكر
ساشر فاغضب لا رضيت كلاها
حبيب الي قلبي عقوقك والخمر

VERSES OF YEZID TO HIS FATHER MOAWIYAH, WHO REPROACHED HIM FOR
DRUNKENNESS.

" Must then my failings from the shaft
Of anger ne'er escape ?
And dost thou storm because I've quaff'd
The water of the grape ?

That I can thus from wine be driv'n
Thou surely ne'er canst think—
Another reason thou hast giv'n.
Why I resolve to drink.

'Twas sweet the flowing cup to seize,
'Tis sweet thy rage to see ;
So first I drink myself to please,
And next—to anger thee."

Carlyle's Specimen, p. 391.

Page 6. Some account of the solemn festival in the month Mohurrum, the story of Hosein, the son of Ali, the anecdote of an European ambassador, the pageants and other ceremonies during the Mohurrum, the enthusiasm of the Persians during the Mohurrum, &c. will be found illustrative of several passages in this as well as in other works, and will convey a portion of information on various particulars hitherto but imperfectly known in Europe. Although the extract be long, yet, by reason of its utility, our readers will readily excuse us.

" The first ten days of the month Mohurrum (being the first of the Mohammedan year) are observed throughout Persia as a solemn mourning ; it is called by the natives *Dèha*, or a space of ten days. During this period the Persians and all the followers of Ali, lament the death of Imaum Hosein, the second son of that prophet, who was slain in the war against Yezid, the son of Moawiyah, Khalif of the Mussulmans. This event happened at a place called Kerbela, which in Persian implies *grief and misfortune*. It is situated in Irak Arabi, the ancient Mesopotamia, between the cities of Cufa and Medina.—The particulars of the story are as follow :

" On the death of Khalif Ali, who was assassinated at Cufa, Moawiyah of the house of Ommia, succeeded to the Khalifat, which he had disputed with Ali during his lifetime. Moawiyah, dying shortly after, was succeeded by his
eldest

eldest son Yezid. In the interval *, the inhabitants of Cufa had sent a solemn embassy to Hossein at Medina, requesting him to come and take possession of the government, giving assurance of their faithful support. Upon this assurance, Hossein determined to set forwards, at the same time taking with him the whole of his family (excepting his youngest daughter, who was at that time sick). He began his march to Cufa on the 6th of Zulhuj, accompanied by a considerable body of troops : intelligence of this being carried to the Khalif Yezid, who was then at Damascus, he sent orders to Obeidollah, the Governor of Cufa, to assemble an army and to crush the rising rebellion, by cutting off Hossein and his followers. Obeidollah, in obedience to the command of his master, sent his deputy Ibn Sa'ad, with ten thousand men, giving him express orders to intercept Hossein in his route.—The army in consequence began their march ; Obeidollah, remaining in the city, took care by seizing the heads of the faction, intirely to quell the insurrection ; by which means, the Cufians perceiving the situation of affairs, regardless of the oaths and promises they had made, treacherously left the unhappy prince to his fate ; for which behaviour they are cursed by the Persians and the followers of Ali to this day. Hossein with his army had not advanced far, before intelligence was brought him that the enemy had taken their station between him and the river Euphrates, which lay in his intended route, by means of which he was intirely cut off from the water ; an event of the most distressing nature in the sultry climate of Mesopotamia, where, from the violence of the heat, the weary traveller, even when supplied with water, can scarcely exist.—Deprived of that necessary article, how trying must the situation be ! Indeed this circumstance was the preliminary cause of all the misfortunes which befel him :—his men, disheartened at the idea of perishing with thirst, forsook him in great numbers, deserting so very fast, that in few days his force was reduced to the inconsiderable number of seventy-two persons, among whom, were several of his own kindred, particularly his brother Abbàs Ali, his nephew Càmim the son of his brother Hassan, his own son Zein al Abudeen, a youth of twelve years of age, and his two infant children, Akbur and Askur ; of the females, were his daughter Sekeena, his sister Zeinib, and his aunt Koolsom.—In this situation, continual skirmishes and distresses thickening upon him, were finally terminated on the tenth of Mohurram, when Ibn Sa'ad advancing with his whole force, surrounded this little troop, and they were cut to pieces, after fighting most desperately. Askur, Hossein's infant son, was killed by arrows in his father's

* Anno Hejira 60.

lap ;

lap ; and Houssein himself, at length laid exhausted with fatigue, and fainting under a multitude of wounds, fell. His head was immediately cut off, and the enemy's troops then rushing into the tent began a general plunder, and took prisoners the remaining son of Houssein, who was sick in bed, together with the females of the family already mentioned ; bereaving them at the same time of their ornaments and jewels, and treating them in a most insulting manner. A few days after, they were all conveyed to Damascus, with the head of Houssein, to be presented to the Khalif Yezid.

The tradition goes, that at this period an ambassador from one of the European states happened to reside at the Khalif's court, who on the arrival of the prisoners, was struck with compassion at the miserable appearance they made, and asked Yezid who they were ; the Khalif replied, that they were of the family of the prophet Mohammed, and that the head was the head of Houssein the son of Ali, whom he had caused to be put to death for his rebellion ; whereupon the ambassador rose up and reviled the Khalif very bitterly for thus treating the family of his own prophet. The haughty Yezid, enraged at the affront, ordered the ambassador to go himself and bring him the head of Zein al Abudeen, on pain of immediate death ; this however the ambassador flatly refused ; and, as the Persians believe, embracing the head of Houssein, turned Mussulman ; on which he was immediately put to death by the command of Yezid.

All these various events are represented by the Persians during the first ten days of Mohurram. On the 27th of the preceding month of Zülhij, they erect the *Mimbirs* on the pulpits of the mosques, the insides of which are on this occasion lined with black cloth. On the 1st of Mohurram the Akhunds of Feish Numazz's (or Mohammedan priests) mount the pulpits, and begin what is denominated by the Persians *al Wakaa*, or a recital of the life and actions of Ali, and his sons Hussun and Houssein ; describing at the same time the circumstances attending the melancholy fate of the Imaum Houssein ; the recital is made in a low solemn tone of voice, and is really affecting to hear, being written with all the pathetic elegance the Persian language is capable of expressing. At intervals the people strike their breasts with violence, weeping bitterly at the same time, and exclaiming, " Ah Houssein ! ah Houssein ! *Heif az Houssein !* Alas for Houssein !" — Other parts of the *Wakaa* are in verse, which are sung in cadence to a doleful tune. Each day some particular action of the story is represented by people selected for the purpose of personating those concerned in it ; effigies are also brought out and carried in procession through the different neighbourhoods ; among these they have one representing the

the river Euphrates, which they call *Abi Forat*. Troops of boys and young men, some personating the soldiers of Ibn Saad, others those of Hossain and his company, run about the streets, beating and skirmishing with each other, and each have their respective banners and ensigns of distinction. Another pageant represents the Khalif Yezid seated on a magnificent throne surrounded by guards; and by his side is placed the European ambassador afore-mentioned.

Among the most affecting representations is the marriage of young Casim, the son of Hussun, and nephew of Hossain, with his daughter; but this was never consummated, as Casim was killed in a skirmish on the banks of the Euphrates, on the 7th of Mohurrun. On this occasion a boy represents the bride, decorated in her wedding garments, and attended by the females of the family chanting a mournful elegy, in which is related the circumstance of her betrothed husband being cut off by infidels—(for such is the term by which the Sheias speak of the Sunnies). The parting between her and her husband is also represented, when on going to the field she takes an affectionate leave of him; and, on his quitting her, presents him with a burial vest, which she puts round his neck: at this sight the people break out into most passionate exclamations of grief and distress, and execrate the most bitter curses upon Yezid, and all those who had any concern in destroying the family of their Imaum.

The sacred pigeons, which are affirmed by the Persians to have carried news of Hossain's death from Kerbelai to Medina (having first dipped their beaks in his blood as a confirmation), are also brought forth on this occasion. The horses on which Hossain and his brother Abbas are supposed to have rode, are shewn to the people, painted as covered with wounds, and stuck full of arrows.

During these various processions much injury is often sustained, as the Persians are all frantic even to enthusiasm, and they believe uniformly that the souls of those slain during the Mohurrun will infallibly go that instant into *Paradise*; this, added to their frenzy, which, for the time it lasts, is such as I never saw exceeded by any people, makes them despise and even court death. Many there are who inflict voluntary wounds on themselves, and some who almost entirely abstain from water during these ten days, in memory of, and as a sufferance for, what their Imaum suffered from the want of that article; all people abstain from the bath, and even from changing their clothes during the continuance of the *Mohurrun*. On the 10th day, the coffins of those slain in the battle are brought forth, stained with blood, on which scymitars and turbans, adorned with herons' feathers, are laid:—these are solemnly interred, after which the priests again mount the pulpits and read the Wakaâ. The whole is concluded with curses and imprecations on the Khalif Yezid.

The Persians affirm this to be a martyrdom, and throughout the whole of the recital Hossein is distinguished by the appellation of *Sheheed*, or the martyr. They add, that he also knew of, and voluntarily suffered it as an expiation for the sins of all who believe in Ali, and consequently that all who lament the death of their Imaum, shall find favour at the day of judgement: they further assert, that if Hossein had thought proper to make use of the powers of his Imaumship, the whole world could not have hurt him, but that he chose to suffer a voluntary death, that his followers might reap the benefit of it in a future state: whence arises the belief among the Persians, that at the day of judgement Fatima, the wife of Ali, and mother of the two Imaums Hussun and Hossein, will present herself before the throne of God, with the severed head of Hossein in one hand, and the heart of Hussun (who was poisoned) in the other, demanding absolution in their names for the sins of the followers of Ali; and they doubt not but God will grant their request.—I had these particulars from a religious Persian, and as they are not generally known to Europeans, I have taken the liberty of inserting them.

The death of the Imaum Hussun (who was poisoned by Ayèsha the widow of Mohammed at Medina) is lamented by the followers of Ali on the 28th of the month Sefr, being the day on which he died, but it is not kept with so great a solemnity as those of Mohurrum; although Hussun is mentioned during that period. Many persons have confounded these together, and erroneously suppose the *Deha* of Mohurrum to be equally for both; I was particularly inquisitive on this head, and was assured by several persons that the distinction between the two was very considerable." See Francklin's Tour from Bengal to Persia, p. 239, &c.

Page 17. The Arabians use *أم البنزل ummu 'l'menzili*, by which they mean a hostess, a landlady, or the mother of a family.

Page 18. The following extract from "Observations made on a Tour from Bengal to Persia," by William Francklin, p. 257, will describe the mode of travelling in Persia:

"A *Casla* is composed of camels, horses, and mules, the whole of which are under the direction of a Cheharwa Dar, or Master. It is to him the price of a mule or camel is paid, and he stipulates with the traveller to feed and take care of the beast during the journey; he has under him several inferior servants, who help to unload the beasts of burden, take them to water, and attend them during forage. The *Casla*, whilst on the journey, keeps as close as possible, and on its arrival at the *Muncil Gah*, or place of encampment for the day, each load is deposited on a particular spot marked

marked out by the master, to which the merchant who owns the goods repairs ; his baggage forms a crescent ; in the centre are placed the bedding and provisions : a rope or line made of hair is then drawn round the whole, at the distance of about three yards each way, which serves to distinguish the separate encampments. During the night, the beasts are all brought to their stations, opposite to the goods they are to carry in the morning, and are made fast to the hair rope above mentioned. At the hour of moving, which is generally between three and four in the morning, they load the mules and camels. In doing this, the passengers are awakened by the jingling of the bells tied round the necks of the beasts, in order to prevent their straggling during the march. A passage from Hafiz may probably be not unacceptable to the reader in this place, as it serves to illustrate the custom above described :

جرس فریاد میدارد که بر بندید محملها

“ The bell proclaims aloud, bind on your burdens ? ”

ODES OF HAFEZ.

When every thing is ready, the Cheharwa Dar orders those nearest the road to advance, and the whole move off in regular succession, in the same order as the preceding day.”

Page 43. Add to Note ²⁴. The houses in the East were in ancient times, as they are still generally built, in one and the same uniform manner. The roof or top of the house is always flat, covered with broad stones, or a strong plaster of terrace, and guarded on every side with a low parapet wall. (*Deut.* xxii. 8.) The terrace is frequented as much as any part of the house. On this, as the season favours, they walk, they eat, they sleep, they transact business, (*1 Sam.* ix. 25.) they perform their devotions. (*Acts* x. 9.) The house is built with a court within, into which chiefly the windows open ; those that open to the streets, are so obstructed with lattice work, that no one either without or within can see through them. Whenever therefore any thing is to be seen or heard in the streets, every one immediately goes up to the house-top to satisfy his curiosity. In the same manner, when any one had occasion to make any thing public, the readiest and most effectual way of doing it, was to proclaim it from the house-tops to the people in the streets. (*Matth.* x. 27.) Vid. Bp. Lowth on *Isaiah* xxii. 1.

Dr. Shaw acquaints us, that “ the houses throughout the East are low, having generally a ground floor only, or one upper story, and flat roofed, the roof being

covered with a strong coat of plaster of terrace. They are built round a paved court, into which the entrance from the street is through a gateway or passage-room, furnished with benches, and sufficiently large to be used for receiving visits or transacting business. The stairs which lead to the roof are never placed on the outside of the house in the street, but usually in the gateway, or passage-room to the court, sometimes at the entrance within the court. This court is now called in Arabic, *el woof*, or the middle of the house; literally answering to *το μεσση* of *St. Luke* v. 19. It is customary to fix cords from the parapet walls (*Drut.* xxii. 8.) of the flat roofs across this court, and upon them to expand a veil or covering as a shelter from the heat. In this area probably our Saviour taught. The paralytic was brought on to the roof by making a way through the crowd to the stairs in the gateway, or by the terraces of the adjoining houses. They rolled back the veil, and let the sick man down over the parapet of the roof into the area or court of the house, before Jesus." Vid. Shaw's Travels, p. 277.

In the center of Shirauz is a mosque, which the Persians call مسجد نو *Musjidi Noo*, or the new mosque; but its date is nearly coeval with the city itself, at least since it has been inhabited by Mohammedans; it is a square building of a noble size, and has apartments for prayer on each side; in them are many inscriptions in the old Cufic character, which of themselves denote the antiquity of the place; in the center of the square is a large terrace, on which the Persians perform their devotions, both morning and evening; this terrace is capable of containing upwards of two hundred persons, and is built of stone raised two feet and a half high from the ground; there are two very large cypress trees of an extraordinary height, which the Persians affirm to have stood the amazing length of six hundred years: they are called *Aashuk Maashuka*, or the lover and his mistress, and are held in great veneration. The mosque has a garden adjoining to it, and places necessary for performing ablutions. Vid. Francklin's Tour, p. 64.

Page 45. It may not be amiss in this place to illustrate what is said by Mr. Richardson relative to Joseph, by a passage from the Koranic sura or chapter concerning that patriarch, on a comparison of which, with the Biblical account of Joseph given by Moses, the reader will be able to form his own judgment. "When Joseph said unto his father, O my father, verily I saw in my dream eleven stars, and the sun and the moon; I saw them make obeisance unto me. Jacob said, O my child, tell not thy vision to thy brethren, lest they devise some plot against thee; for the devil is a professed enemy unto man: and thus, according to thy dream, shall thy Lord chuse thee, and teach thee the interpretation of dark sayings,

sayings, and he shall accomplish his favour upon thee and upon the family of Jacob, as he hath formerly accomplished it upon thy fathers Abraham and Isaac; for thy Lord is knowing and wise. Surely in the history of Joseph and his brethren there are signs of God's providence to the inquisitive; when they said to one another, Joseph and his brother * are dearer to our father than we, who are the greater number; our father certainly maketh a wrong judgement. Wherefore slay Joseph, or drive him into some distant or desert part of the earth, and the face of your father shall be cleared toward you: and ye shall afterwards be people of integrity. One of them † spoke and said, slay not Joseph, but throw him to the bottom of the well; some travellers will take him up, if ye do this. They said unto Jacob, O father, why dost thou not intrust Joseph with us, since we are sincere well-wishers unto him? Send him with us to-morrow, into the field, that he may divert himself and sport, and we will be his guardians. Jacob answered, It grieveth me that ye take him away; and I fear lest the wolf devour him ‡, while ye are negligent of him. They said, Surely if the wolf devour him, when there are so many of us, we shall be weak indeed. And when they had carried him with them, and agreed to set him at the bottom of the well, they executed their design: and we sent a revelation unto him, saying, Thou shalt hereafter declare this their action unto them; and they shall not perceive thee to be Joseph. And they came to their father weeping, and said, Father we went and ran races with one another §, and we left Joseph with our baggage, and the wolf hath devoured him; but thou wilt not believe us, although we speak the truth. And they produced his inner garment stained with false blood. Jacob answered, Nay, but ye yourselves have contrived the thing for your own sakes; however, patience is most becoming, and God's assistance is to be implored to enable me to support the misfortune which ye relate.

* Viz. Benjamin; his brother by the same mother.

† This person, as some say, was Judah, the most prudent and noble-minded of them all; or, according to others, Reuben, whom the Mohammedan writers call Rubil. And both these opinions are supported by the account of Moses, who tells us, that Reuben advised them not to kill Joseph, but to throw him into a pit privately, intending to release him. Gen. xxxvii. 21, 22; and that afterwards Judah, in Reuben's absence, persuaded them not to let him die in the pit, but to sell him to the Ishmaelites. Ibid. v. 26, 27.

‡ The reason why Jacob feared this beast in particular, as the commentators say, was either because the land was full of wolves; or else Jacob had dreamed he saw Joseph devoured by one of those creatures.

§ These races they use by way of exercise; and the commentators generally understand here that kind of race wherein they also show their dexterity, in throwing darts which is still used in the east.

And

And certain travellers * came, and sent one† to draw water for them; and let down his bucket‡, and said, Good news§! this is a youth. And they concealed him that they might sell him as merchandise; but God knew that which they did. And they sold him for a mean price, for a few pence||, and valued him lightly. And the Egyptian who bought him**, said to his wife††, Use him honorably, peradventure he may be serviceable to us, or we may adopt him for our son‡‡. Thus did we prepare an establishment for Joseph in the earth, and we taught him the interpretation of dark sayings: for God is well able to effect his purpose; but the greater part of men do not understand. And when he had attained his age of strength, we bestowed upon him wisdom, and knowledge; for thus do we recompense the righteous. And she, in whose house he was, desired him to lie with her, and she shut the doors, and said come hither. He answered, God forbid! Verily my lord §§ hath made my dwelling with him easy; and the ungrateful shall not prosper. But she resolved within herself to enjoy him, and he would have resolved to enjoy her had he not seen the evident demonstration of his lord. So we turned away evil and filthiness from him, because he was one of our sincere servants. And they ran to get one before the other to the door; and she rent his inner garment behind.

* Viz. a caravan or company travelling from Midian to Egypt, who rested near the well three days after Joseph had been thrown into it.

† The commentators are so exact as to give the name of this man, who, as they pretend, was Malec Ebn Dhôr, of the tribe of Khozâah.

‡ And Joseph, making use of the opportunity, took hold of the cord, and was drawn up by the man.

§ The original words are, Ya boshra: the latter of which some take for the proper name of the water-drawer's companion, whom he called to his assistance; and then they must be translated, O Boshra.

|| Namely, twenty, or twenty-two dirhems, and those not of full weight neither; for having weighed one ounce of silver only, the remainder was paid by tale which is the most unfair way of payment. Al Beidawi.

** His name was Kitfir, or Itfir, (a corruption of Potiphar;) and he was a man of great consideration, being superintendent of the royal treasury.

†† The commentators say, that Joseph came into his service at seventeen, and lived with him thirteen years; and that he was made prime minister in the thirty-third year of his age, and died at an hundred and twenty.

‡‡ They who suppose Joseph was twice sold, differ as to the price the Egyptian paid for him, some saying it was twenty dinars of gold, a pair of shoes, and two white garments; and others, that it was a large quantity of silver, or of gold.

§§ Some call her Raïl; but that the name she is best known by is that of Zuleikha.

¶¶ Kitfir, having no children. It is said that Joseph gained his master's good opinion so suddenly by his countenance, which Kitfir, who, they pretend, had great skill in physiognomy, judged to indicate his prudence and other good qualities.

§§ Viz. Kitfir. But others understand it to be spoken of God.

And

And they met her lord at the door. She said, What shall be the reward of him who seeketh to commit evil in thy family, but imprisonment, and a painful punishment? And Joseph said, she asked me to lie with her. And a witness of her family bore witness, saying, If his garment be rent behind, she lieth, and he is a speaker of truth. And when her husband saw that his garment was torn behind, he said, This is a cunning contrivance of your sex; for surely your cunning is great. O Joseph, take no farther notice of this affair: and thou, O woman, ask pardon for thy crime: for thou art a guilty person. And certain women said publicly * in the city, The nobleman's wife asked her servant to lie with her; he hath inflamed her breast with his love; and we perceive her to be in a manifest error. And when she heard of their subtle behaviour, she sent unto them†, and prepared a banquet for them, and she gave to each of them a knife; and she said unto Joseph, come forth unto them. And when they saw him, they praised him greatly‡; and they cut their own hands§, and said, O God! this is not a mortal; he is no other than an angel, deserving, the highest respect. And his mistress said, This is he, for whose sake ye blamed me: I asked him to lie with me, but he hath constantly refused. But if he do not perform that which I command him, he shall surely be cast into prison, and he shall be made one of the contemptible. Joseph said, O Lord, a prison is more eligible unto me than the crime to which they invite me, but unless thou turn aside their snares from me, I shall youthfully incline unto them, and I shall become one of the foolish. Wherefore his Lord heard him, and turned aside their

* These women, whose tongues were so free with Zuleikha's character on this occasion, were five in number, and the wives of so many of the king's chief officers, viz. his chamberlain, his butler, his baker, his jailor, and his herdsman.

† The number of all the women invited was forty, and among them were the five ladies above mentioned.

‡ The old Latin translators have strangely mistaken the sense of the original word *Acbarnaho*, which they render *Menstruatæ sunt*; and then rebuke Mohammed for the indecency, crying out demurely in the margin, *O fœdum & obscœnum prophetam!* Erpenius thinks that there is not the least trace of such a meaning in the word, but he is mistaken; for the verb *Cabara*, in the fourth conjugation, which is here used, has that import; though the subjoining of the pronoun to it here (which possibly the Latin translators did not observe) absolutely overthrows that interpretation.

§ Through extreme surprise at the wonderful beauty of Joseph; which surprise Zuleikha foreseeing, put knives into their hands, on purpose that this accident might happen. Some writers have observed, on occasion of this passage, that it is customary in the east for lovers to testify the violence of their passion by cutting themselves, as a sign that they would spend their blood in the service of the person beloved, which is true enough; but I do not find that any of the commentators suppose Egyptian ladies had any such design.

snare from him ; for he both heareth and knoweth. And it seemed good unto them *, even after they had seen the signs of his innocency, to imprison him for a time." Vid. Sale's Koran, vol. II. p. 34, & seqq.

Page 47, line 7, for symptom, read fymptom.

— 50, — 15, — *Korana* — *Koranra*.

— 58, 60, 61. Since the mountain Kaf is much celebrated by eastern writers, the following description of it may be found interesting :

قاف or Kaf then is a fabulous mountain, anciently supposed, by the Asiatics, to surround the world, and to bind the horizon on all sides. In their writings, therefore, to paint the rising of the sun, they say, "When the star of day appeared from the height of Kaf, the world was enlightened:" whilst they express the whole extent of the earth, by "از قاف تا قاف" *Uz Kaf tau Kaf* From Kaf to Kaf.* To account for the first or false twilight (called الفجر الكاذب) which it followed by an intense darkness immediately before dawn (named الفجر الثاني or الفجر الصادق) The second or true crepuscle), the eastern astronomers supposed a window in Kaf, some degrees below the summit, through which the sun's rays being conveyed as he rose, the world after he had passed was left in temporary obscurity till he appeared again above the horizon. Since, however, some of their philosophers have applied themselves to the study of geography, they have discovered Kaf to be Mount Caucasus, or Imaus, to the east, and Mount Atlas, to the west ; over which the sun, in those countries, appears to pass when he rises and sets. In the Koran (for even Mohammed himself was carried along by this popular belief) Kaf is said to rest upon a stone called Sakhrat, formed according to some learned doctors, of one entire emerald, the reflection from which, they say, gives the azure appearance to the sky ; whilst its movements produce earthquakes, volcanos, and all the extraordinary phenomena of nature. On Kaf the eastern poets and romances have fixed the residence of the Dives or Genii, supposing them

* That is to Kitfir and his friends. The occasion of Joseph's imprisonment is said to be, either that they suspected him to be guilty, notwithstanding the proofs which had been given of his innocence ; or else that Zuleikha desired it, feigning, to deceive her husband, that she wanted to have Joseph removed from her sight, till she could conquer her passion by time ; though her real design was to force him to come pliance.

to have been here confined by Tahmuras, and the ancient heross of Persia) : here, they say, lies Jinnistan or Fairy Land ; and here they place the city of Aherman (the principle of evil), where Arshenk, a genie king, they add, built a splendid palace, in a gallery of which were portraits of the different kinds of rational beings who inhabited this globe before the formation of Adam.

The Dives, genii, or giants, in Eastern mythology, just mentioned, are a race of malignant beings, called likewise *ديو نر* *Dive nur* or male demons, the

پري *Peri* or fairies, being supposed to be of the female sex, though it was imagined that both propagated their species independent of each other, an irreconcilable enmity subsisting between them. The Peris were, according to them, neither man, nor woman, nor devil ; but answering in many respects to that beneficent little being to whom our ancestors paid so much attention, called the Fairy ; which, from the resemblance of the name, and other circumstances, was, in all probability, of eastern extraction. The old romances of Arabia and Persia assert, that, in Jinnistan, they live upon perfume ; and conceive them to be so extremely beautiful, that they call a lovely woman *پري زاده* *Peri zaudeh*, born of the Peris.

The Persians say, that four of the Dives, or malignant genii, made war upon Tahmuras, the third king of the Pishtadian dynasty, by whom however, they were defeated, and imprisoned in frightful caverns ; on which account that prince is called in history and romance *ديو بند* *Dive bend*, the chainer or binder of demons. In the "Chronicle of Abujafar," there is a tradition, that God created the Genii or Dives long before Adam, and gave them the world to rule over for 7000 years ; after which the sovereignty was vested in the Peris and Dives for 2000 years more, under their sole monarch *جان بن جان* *Jan ben Jan* ; but these beings disobeyed the mandates of God. Eblis, the devil, then an ethereal angel, was sent from heaven to chastise and govern them ; when being joined by a considerable party of malecontents, he gave battle to Jan ben Jan, and became in his stead absolute sovereign of the earth. Intoxicated, however, with his dignity, Eblis forgot that he was inferior to Omnipotence ; to humble him therefore Man was created, and the proud angel commanded to obey him ; but refusing ; he was cursed of God, and doomed to everlasting torment. From this stubborn disobedience, it is added, he was named *ابا* *Iba*, the Refractory ; *ابليس* *Eblis*, the Desperate ; and *شیطان* *Sheitaun*, the Proud : his original name having been *مارس* *Hares*, the Guardian or Protector.

روکایل بن آدم *Rocail ben Adam*, Rocail the son of Adam, according to Eastern tradition, was the younger brother of Seth. Agreeably to Mohammedan tradition, his genius was so extensive, that Surkhraje, a powerful Div, who then reigned in the mountain of Kaf, sent to Seth, requesting the assistance of his brother for the government of his dominions, in consequence of which he acted as his vizir for many years; when, perceiving, by his knowledge in the occult sciences, that his death approached, he built for Surkhraje, as a monument to his memory, a palace and mausoleum of singular magnificence, where every office was performed by statues, which, by talismanic art, discharged all the functions of men.

As to اهرمن *Aherman*, he was the principle of Evil, in opposition to اورمزد *Ormuzd*, the principle of Good. The old Persian poems and romances relate many wonderful fictions concerning the mountain of Aherman, where all the demons were supposed to assemble, that they might receive orders from their prince, and then fly to the different corners of the world, scattering discord and calamity wherever they shaped their course. Furdausi, the Homer of Persia, in his *Shah nameh*, describes one of his heroes, when going to fight with Aherman, as arming himself with all sorts of charms and preservatives against his enchantments. This great work, the *Shah nameh*, or book of Kings, it may be observed, was written about a century before the first crusade; and it is not at all improbable, that some dismembered passages may have furnished many of those wild ideas of enchanted romance, which after that period overspread the European world.

The Eastern nations, carrying their strange conceptions a little farther, have imagined, that دامباک *Dambak* reigned over the Antedannites. These beings they supposed were flat headed, for which reason they are called by the Persians نیم سر *Nem sur* Half headed. Their principal residence is placed in Mousham, one of the Maldivé islands, where they were attacked, according to the same tradition, by Adam, from Serendib or Ceylon, and compelled to obey him. It is added, that they were afterwards appointed to guard the tomb of the father of mankind during the day-time (lions keeping watch at night), to prevent his body from being carried off by the Dives, whom they suppose to have been irreconcilable foes to Adam and his posterity.

The above, it may be said, are Persian tales; but let us not ridicule them; they are dignified by Furdausi, the Father of Persian Poetry, as the mythology of the ancients was rendered important by the Homer of Greece. Every age and every nation have their fooleries; many received opinions even of modern times will

will not bear the touchstone of truth ; and the forcery laws of our own country are a far more authentic disgrace to human nature than all the wild yet pleasing fictions of the East. Vid. Richardson's Dictionary.

People tinctured with such superstitious ideas, it may be readily conceived, were easily imposed upon by the designing knave ; and astrology, divination, and the interpretation of dreams, became fashionable studies with persons of rank and distinction, for many ages before the Christian æra. It even became a custom to carry wherever they went, pocket astronomical tables, which they consulted, as well as astrologers, on every affair of importance. Amru  one of the greatest, and one of the most penetrating of the Arabian generals, after having subdued part of Egypt and other countries, sat down before Jerusalem, and had almost resolved to surrender, when he was told by an astrologer, that the predicted conqueror of the Holy City had only three letters in his name. Struck with this, Amru suspended his operations, and sent a messenger immediately to his master, the Khalif Omar  whose name in Arabic consists of only three letters : and upon his arrival in the camp, the town instantly capitulated. Tamerlane seldom marched till the astrologers fixed the lucky hour : and an ideot having once thrown a breast of mutton at him, precisely at the time he was meditating the conquest of *Kharezmé*, sometimes called the *Breast of the World*, he interpreted it, before all his army, as an infallible omen of his success. Much good policy, as well as superstition, may possibly, indeed, have been at the bottom of Tamerlane's conduct ; as it must have highly animated his troops, who were constitutionally impressed with the strongest ideas of omens, spells, and every species of supernatural belief : a most cruel proof of which their ancestors had given when they over-ran the Khalifat in the thirteenth century ; for many of the Mohammedans having a custom of carrying about them verses or chapters of the Koran, by way of preservatives or charms, the Tartars considered all they met, with such papers, as enchanters, and put them to death without mercy. The Tartars have ever, indeed, been so strongly impressed with the notion of enchantments, that we meet with strange details in some of their most authentic writers. Abulgaze, King of Kharezmé, who writes a genealogical history of the Tartars, very gravely tells us, that Tuli, one of the sons of Jengiz Khan, having been surrounded by the Kathay or Chinese army, would have been cut to pieces, had he not ordered one of his magicians to turn summer into winter. The conjuror accordingly began his operations, and continued them for three days, when he brought down such a storm of hail and snow, that the Khan of Kathay's army, clothed in silken gar-

ments and thin fluffs, being unable to move, were slaugthered without resistance. ---One Mahinoud, who pretended to be a forcerer, was followed by numbers; and fomented a dangerous revolt against Jagathai, another of the sons of Jengiz Khan, who succeeded his father in Turkestan. His generals marched to attack the rebels; but, on the point of giving battle, the Mogul army finding themselves enveloped by a thick fog, conceived it to be the enchantment of Mahmoud, and immediately fled, to a man. One arrow only, it is said, was discharged; which, by a singular accident, killed the forcerer; yet so strongly were his people impressed with his supernatural powers, that his brothers found no difficulty in persuading them that he had only made himself invisible for a little while; and assumed the administration of affairs till his return. This revolt was afterwards quelled with some difficulty*.

It is but little more than a century since the conjuration of witches, demons, and fairies, was commonly practised and taught in London by Lilly and others. Even the Hon. Mr. Boyle, (see his works, vol. VI. p. 59.) and other men of great learning and sound judgement, in other respects, were strongly impressed with a belief in those supernatural beings, and of the power of spells in commanding their service. In the Ashmolean Museum at Oxford are various formularies of invocation and incantations, collected by the very learned and sensible founder; who was strongly tinctured with those prejudices. See Ashmole's Collect. of MSS. No. 8259. 1406. 2. See also the Lives of John Lilly and Elias Ashmole, Esq. likewise Dr. Percy's Relicks of Ancient English Poetry, vol. III. p. 213, 214.—Conjurors, witches, and forcerers, are accurately described in our law books. Hawkins, (in his Pleas of the Crown,) says, "Conjurors are those who, by force of certain magic words, endeavour to raise the devil, and oblige him to execute their commands. *Witches* are such who, by way of conference, bargain with an evil spirit to do what they desire of him; and *Sorcerers* are those who, by the use of certain superstitious words, or by the means of images, &c. are said to produce strange effects, above the ordinary course of nature." All which were anciently punished as heretics by sentence of the ecclesiastical courts, and burnt by the writ *De heretico comburendo*. See Lib. I. p. 5. By the Common Law, they could only

* Father Angelo observes, that Magic is an art publicly taught by the Persians and Arabians. He knew a rich enchanter of Bassora, a man much respected, whose scholars were so numerous, that they possessed one entire quarter of the city. At the sound of a certain drum, accompanied by a kind of chaunt, they became, like demoniacs, suddenly inspired with a real or affected phrenzy, during which they devoured fire publicly in the streets. This is a trick not uncommon with European jugglers. These magicians, by way of distinction, wore their hair very long. See *Garcopbylacium Linguae Persarum*, p. 155. Angelo went missionary to the East in 1663. See also Hyde's *Religio Veterum Persarum*, cap. 18 et 19.

be pilloried. 3 Inst. 44. H. P. C. 38. But by Stat. 1. James I. c. 12. these offenders are divided into two degrees : those of the first degree, with their accessories before the fact, suffering as felons without benefit of clergy. These are of four kinds ; “ 1. Such as shall use any invocation or conjuration of any evil spirit. 2. That consult, covenant with, entertain, employ, or reward any evil spirit, to any intent. 3. As take up any dead person’s body, or any part thereof, to be used in any manner of witchcraft. 4. Or that exercise any witchcraft, enchantment, charm, or sorcery, whereby any person shall be killed, destroyed, consumed, or lamed in his body or any part thereof.” And though a spirit doth not actually appear upon invocation, &c. or though a dead person, or part of it, be taken up to be used, and not actually used, they are still within the statute. This law, which would disgrace the most stupid of nations in the most barbarous state of ignorance, was not repealed till the 9th Geo. II. If we keep such circumstances in view, and pay a proper attention to chronology, when we read, we shall not, with any regard to justice, look down with contempt upon the manners and beliefs of distant times and distant countries.

But at the present day too many persons, otherwise of superior education, in England, support a great number of cheats who pretend to tell fortunes. These people impose upon the credulity of the public, by advertisements and cards, indicating a power, from their knowledge of astrology, to foretell future events, and to discover stolen property, or lucky numbers in the lottery, &c.

The extent to which this mischief goes in the metropolis is almost beyond belief; particularly during the drawing of the lottery; where the folly and phrenzy which prevail in vulgar life lead ignorant and deluded people into the snare of adding to the misfortunes which the Lottery occasions, by additional advances of money (obtained generally by pawning goods or apparel) paid to pretended astrologers for suggesting *lucky numbers*, upon which they are advised to make insurances; and under the influence of this unaccountable delusion they are too often induced to increase their risks and ruin their families.

One of these impostors who lived long in the Curtain-Road, Shoreditch, is said, in conjunction with his associates, to have made near £300. a year by practising upon the credulity of the lower orders of the people.—He stiled himself (in the circulating cards) an “Astromomer and Astrologer.—That he gave advice to Gentlemen and Ladies on business, trade, contracts, removals, journeys by land or water, marriages, children, law suits, absent friends, &c.” And further, that “he calculated nativities accurately.”—His fee was half a crown.

An instance of mischievous credulity, occasioned by consulting this impostor, fell lately under the review of a Police Magistrate, where a person having property stolen

stolen from him, went to consult the conjuror respecting the thief, who having described something like the person of a man whom he suspected, his credulity and folly so far got the better of his reason and reflection, as to induce him, upon the authority of this impostor actually to charge his neighbour with a felony, and to cause him to be apprehended.—The Magistrate settled the matter by discharging the prisoner, reprimanding the accuser severely for his folly, and by ordering the conjuror to be taken into custody “as a rogue and a vagabond.”

But the delusion with regard to fortune-tellers is not confined to vulgar life, since it is known, that ladies of rank, fashion, and fortune, contribute to the encouragement of this fraudulent profession in particular, by their visits to a pretended astrologer of their own sex in the neighbourhood of Tottenham Court Road, who, to the disgrace of her votaries, whose education ought to have taught them the folly and weakness of countenancing such gross imposition, finds the practice of it extremely productive *.

The act of the 9th George the Second, cap. 5, “punishes all persons pretending skill in any crafty science,—to tell fortunes, or where stolen goods may be found, with a year’s imprisonment, and standing four times in the pillory (once every quarter) during the term of such imprisonment. And the act called the Vagrant Act, made the 17th year of the same reign, declares such persons to be rogues and vagabonds, and liable to be punished as such †.

We cannot too highly extol the wisdom of our present legislature in thus providing against so gross an imposition, which was daily gaining ground upon the minds of the weaker part of the people, particularly females, who were constantly running after these pretended wise ones, for information on various subjects. But surely the folly of the eastern nations, which had its rise in the days of ignorance, is not so reprehensible, as that of the more enlightened Europeans, who have for centuries been reckoned the wisest people on the face of the earth.

* The encouragement which this impostor has received from the weaker part of the females of rank and fortune in this metropolis, has raised up others, who have the effrontery to insult the understanding of the public by advertisements in the Newspapers.

† Vid. Colquhoun’s “Police of the Metropolis.”

FINIS.

NEW PUBLICATIONS

TO BE HAD OF

J. SEWELL, CORNHILL; J. MURRAY AND S. HIGHLEY, FLEET STREET; J. DEBRETT, PICADILLY; AND S. ROUSSEAU, WOOD STREET, SPA FIELDS.

1. **RICHARDSON'S DICTIONARY, Persian, Arabic, and English.** 2 vols. Folio. Price 16l. 16s.
2. **A GRAMMAR of the PERSIAN LANGUAGE, by the late Sir W. JONES.** The Fifth Edition. Price 18s. Boards. 4to.
3. **THE FLOWERS OF PERSIAN LITERATURE: containing Extracts from the most celebrated Authors in Prose and Verse; with a Translation into English: Being a Companion to Sir W. JONES'S PERSIAN GRAMMAR. To which is prefixed an Essay on the Language and Literature of Persia.** By S. ROUSSEAU, Teacher of the Persian Language. 18s. Boards. 4to.

N.B. This Work with Sir W. JONES'S Grammar, bound together, 2l. 2s.

4. **A VOCABULARY of the PERSIAN LANGUAGE. In Two Parts. Persian and English, and English and Persian.** By S. ROUSSEAU. Price 7s. 6d. Boards. 8vo.
5. **A DICTIONARY of MOHAMMEDAN LAW, BENGAL REVENUE TERMS, SHANSCRIT, HINDOO, AND OTHER WORDS used in the EAST INDIES, with full Explanations; the Leading Word of each Article being printed in a new NUSTALEEK TYPE. To which is added, an APPENDIX, containing Forms of Firmans, Perwanchs, Arizdashts, Instruments and Contracts of Law, Passports, &c. Together with a Copy of the Original Grant from the Emperor Furrukhsheer to the English East India Company, in Persian and English.** By S. ROUSSEAU. Price 7s. 6d. Boards. 12mo.
6. **THE PERSIAN MOONSHEE; containing, The Grammatical Rules, the Pond Namah of Sadi, Forms of Address, Select Tales and Pleasing Stories, Lives of the Philosophers, Kowayed Us Sultanet Shah-Jehan, Dialogues, and some Chapters of the Gospel of St. Matthew, with Notes by the late William Chambers, Esq.—All in Persian, with English Translations.** By FRANCIS GLADWIN, Esq. of Calcutta. Price 3l. 3s. Boards.
7. **THE PERSIAN INTERPRETER; containing a Grammar of the Persian Language, Persian Extracts in Prose and Verse, and a Vocabulary Persian and English.** By the Rev. EDWARD MOISES, M. A. 18s. Boards. 4to.
8. **THE FORMS of HERKREW, corrected from a Variety of Manuscripts, supplied with the Distinguishing Marks of Construction, and translated into English, with an INDEX of Arabic Words, explained and arranged under their proper Roots.** By FRANCIS BALFOUR, M. D. Price 18s. sewed. 4to.
9. **A GRAMMAR of the ARABIC TONGUE, in which the Rules are illustrated by Authorities from the best Writers; principally adapted for the Service of the Honourable East India Company.** By JOHN RICHARDSON, Esq. F. S. A. The second Edition. Price 18s. Boards. 4to.
10. **A SPECIMEN of the CONFORMITY of the EUROPEAN LANGUAGES, particularly the ENGLISH, with the ORIENTAL LANGUAGES, especially the PERSIAN.** By the Rev. STEPHEN WESTON, B.D. F.R.S. S.A. Price 6s. Boards. 8vo.

11. A

11. A DICTIONARY of the MALAY TONGUE, as spoken in the Peninsula of Malacca the Islands of Sumatra, Java, Borneo, Pulo Pinang, &c. &c. in Two Parts, English and Malay, and Malay and English. To which is prefixed a GRAMMAR OF THAT LANGUAGE. Embellished with a Map. By JAMES HOWISON, M. D. Member of the Asiatic Society. Price 1l. 11s. 6d. Boards. 4to.
12. HADLEY'S COMPENDIOUS GRAMMAR of the Corrupt Dialect of the Jargon of Hindostan (commonly called Moors;) with a Vocabulary, English and Moors and Moors and English. Price 10s. 6d. 8vo.
13. OUSELEY'S PERSIAN MISCELLANIES, an Essay to facilitate the Reading of Persian Manuscripts. 4to Boards. 1l. 16s.
14. OUSELEY'S BAKHTYAR NAMEH, or Story of Prince Bakhtyar. Persian and English. 14s. Boards. 8vo.
15. TOOTI NAMEH, or Tales of a Patriot, in Persian, with an English Translation. 18s. Boards. 8vo.
16. CARLYLE'S SPECIMENS of ARABIAN POETRY, from the earliest Time. 16s. Boards. 4to.
17. SCOTT'S TALES, Anecdotes, Letters, &c. Translated from the Arabic and Persian. 6s. Boards. 8vo.
18. HISTORICAL VIEW of PLANS for the GOVERNMENT of BRITISH INDIA. 1 vol. 4to. Boards. 1l. 1s.
19. THE ALCORAN of MOHAMMED. Translated from the original Arabic, with Notes and Annotations. By G. SALE. 2 vol. 8vo. 16s.
20. WILKIN'S Translation of the HEBTOPADES of VEESHNOO SARMA, from the Sanfcreet Language. 8vo. Boards, 6s.
21. ——— Story of DOOSHWANTA and SAKOONTALA. Translated from the Sanfcreet. Sewed, 3s.
22. MAURICE'S History of HINDOSTAN; its Arts and its Sciences, with illustrative Engravings, 2 vols. 4to. Boards, 3l. 17s 6d.
23. ——— INDIAN ANTIQUITIES; or, Dissertations on the Original Form of Government, and the Literature of Hindostan, Persia, Egypt, and Greece, 7 vol. 8vo. Boards. 3l. 4s.
24. THE ASIATIC RESEARCHES, printed Verbatim from the Calcutta Edition, with all the Plates, complete. By Sir William Jones and Others, 6 vols. 4to. 6l. 10s. in Bds.
- *. * *An Edition of the above Work is reprinted in 8vo. Vol. VI. and some of the Duplicate Volumes in 8vo. may be had separate, to complete Sets.*
25. AYBEN AKBEET; or, the Institutes of the Emperor Akber, from the Original Persian, by FRANCIS GLADWIN, Esq. 2 vols. 4to. 2l. 2s. Boards.
An Edition printed in Two Volumes, 8vo. price 1l. 1s. Boards.
26. GLADWIN'S Dissertations on the Rhetoric, Profody, and Rhyme of the Persians. 15s. Boards. 4to.
27. THE ASIATIC ANNUAL REGISTER; or, A View of the History of Hindustan, and of the Politics, Commerce, and Literature of Asia, for the year 1799. To which is prefixed, a HISTORY of INDIA from the earliest Ages to 1603. 14s. Boards.
28. ——— for the year 1800. To which is prefixed, a Continuation of the History of India, comprising a View of the Commercial Intercourse between that Country and Europe, of the Rise and Progress of the Portuguese Trade and Establishments in the East, and of the Causes of their Declension. 14s. Bds.
29. Vol. III. of the ASIATIC ANNUAL REGISTER, for the year 1801. 14s. Boards.



3 2044 024 229 130

